

# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





## НАШЕ ЖИТТЯ

РІК LV

ЛИСТОПАД

Ч. 11

Виходить раз у місяць  
видає

**СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**  
*Неприбуткова організація*

*Засновник Українського Музею в Нью-Йорку*

Головний редактор — **Ірена Чабан**

Редактор англомовної частини — **Тамара Стадниченко**

*Редакційна колеґія:*

**Анна Кравчук** — Голова Союзу Українок Америки

**Марта Богачевська-Хом'як**

**Любов Волинець**

**Анна-Галія Горбач**

**Іванна Рожанковська**

**Ярослава Рубель** — член Екзекутиви СУА  
для справ преси

Адреса редакції: 108 Second Avenue  
New York, NY 10003

Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672

Адміністратор-бухгалтер **М. Орися Яцусь**  
Тел/Факс: (732) 441-9377

Річна передплата в США

Для членів СУА ..... \$ 25.00

Для інших передплатників ..... \$ 30.00

Поодиноке число ..... \$ 3.00

В країнах поза межами США ..... US \$ 40.00

## ЗМІСТ

<b>Вадим Лесич.</b> Мій Львів .....	1
<b>Анна Кравчук.</b> Союз Українок Америки — ріст чи занепад у часі самостійності України?.....	1
Св. п. Клявдія з Гавришаків Олесницька .....	4
<b>Павло Пундій.</b> Софія Парфанович-Волчук.....	4
<b>Лідія Черник, Люба Більовщук.</b> Ділова візита референток СУА в Україну .....	6
<b>Ярослава Рубель.</b> З архіву про СФУЖО .....	11
Вісті з Централі .....	13
<b>Our Life</b>	
<b>Iryna Kurowyckyj.</b> 1999: International Year of older persons .....	14
<b>Renia Ciuk.</b> Philadelphia area students participate in UNWLA's "Nature and us" contest .....	15
Claudia Olesnicki. In Memoriam .....	16
The fox and the cat .....	17
<b>Hélène Turkewicz-Sanko.</b> Pan Kotsky. An Overview of a Ukrainian Folk Tale .....	18
<b>Ihor Magun, M.D.</b> To your health .....	20
<b>Gina M. Tabasso.</b> Foreign affairs .....	20
Cooky's Corner .....	21
<b>Христя Навроцька.</b> Наше харчування .....	22
Хроніка Округ. Округа Філядельфія .....	23
Дописи округ і відділів .....	27
Посмертні згадки .....	29
Пожертви .....	30
Нашим дітям .....	34

*Ілюстрації Зоряни Сохачької-Атлантової.*  
*Illustrations by Zoriana Sokhatska-Atlantova.*

*На обкладинці: Едвард Козак, "І снилося зночі дівчині...".*  
*On the cover. Edward Kozak. "And in the night she dreamt...".*

## OUR LIFE

VOL. LV

NOVEMBER

№ 11

Published by  
**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.**  
*Non-profit organization*  
*Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.*

Editor-in-Chief — **Irena Chaban**

English Editor — **Tamara Stadnychenko**

*Contributing Editors:*

**Anna Krawczuk** — UNWLA Inc. President

**Martha Bohachevsky Chomiak**

**Anna-Hallia Horbach**

**Iwanna Rozankowskyj**

**Jaroslawa Rubel** — UNWLA Inc. Press Chair

**Lubow Wolynets**

Editorial Office: 108 Second Avenue  
New York, NY 10003

Tel.: (212) 674-5508 Fax: (212) 254-2672

Business administrator: **M. O. Jacus**  
Tel/Fax: (732) 441-9377

Annual subscription in the USA for UNWLA members . . . \$ 25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers . . . \$ 30.00.

Annual subscription in countries other than USA ..... \$40.00 US currency.

Single copy ..... \$3.00

*Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки ориґінали дописів, статтей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.*

*Незамовлених матеріялів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріялів.*

*Редакція застерігає за собою право скорочувати прислані матеріяли і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядом редакції.*

*Передруки і переклади матеріялів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.*

*На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.*

*Усі редакційні матеріяли просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторів".*

*Кошти вироблення кліш покривають дописувачі.*

*Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.*

*Редакція приймає за домовленням, тел.: 1-212-674-5508.*

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, NY. 10003  
ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.  
(USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 1998 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Printed by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011  
Tel.: (973) 772-2166 Fax: (973) 772-1963 e-mail: computopr@aol.com

ВАДИМ ЛЕСИЧ

## МІЙ ЛЬВІВ

О, мій городе, розспіваний, рахманний!  
і ти Провулку Черешневий між садів, —  
— там, де є шкарп і де Софіївський майдан є,  
я молодість щасливу проходив.  
О, мій городе, мій яснозорий Львово,  
принишк твій спів провулків цехових!  
— Десь на Високім Замку, де скніє сірий овид,  
приляг повстанець до стеблин трави.  
О, мій городе зелений і журливий,  
в садах твоїх затаєна тропа,  
що нею назирці стрільці колись ходили,  
коли шумів бурливий листопад.  
О, мій городе завзятий, непокірний,  
тривожна ніч твоя, вогненні сни!  
— Я левам кам'яним твоїм присягу склав на

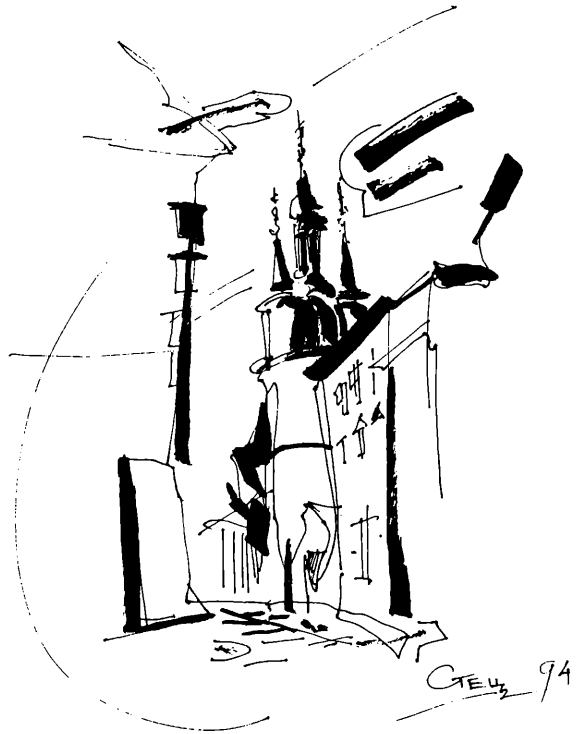
[вірність

негаснучої туги з чужини!

О, мій городе, де шуми Підкарпаття  
У Стрийськiм Парку, — і де тiнь черемх  
спадає, колихаючись, на ґрати  
недоруйнованих твоїх тюрем.  
О, мій городе, мій Львово нездоланний,  
яка вже над тобою не неслась гроза!  
— Десь з ревом бризнув потяг дрібними кусками  
... і майоріє в далі — стежа партизан...

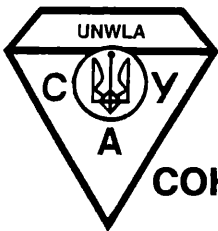
І прийде, прийде день такий, мій Львово,  
— із Києва по репаних ґранатами шляхах  
завдвиготять мотори, задуднять підкови  
і залопоче прапор у твердих руках.

З підвалів тьманих, з передмість, з лісів  
[підльвівських



валами вийде, з сонцем на лиці,  
закурене, засмалене, підземне наше військо  
назустріч — лавам київських бійців.

І ось на вежі в Ринку, над дахи іржаві,  
і понад гул святковий, над моря голів  
— Тризуб і прапори. Свою Державу  
стрічати вийде український Львів.



## СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — РІСТ ЧИ ЗАНЕПАД У ЧАСІ САМОСТІЙНОСТІ УКРАЇНИ?

Від заснування Союзу Українок Америки у 1925 р. вся увага членства була звернена на збереження української ідентичності — мови, культури, традицій, релігії, тощо, для передачі наступним поколінням. Участь представниць СУА на міжнародній арені — зокрема у Міжнародній Раді Жінок та трьох Всесвітніх конференціях ООН для справ жінок в часі поневолення України втримала слово "Україна" живим перед світом. З радістю ми вітали представниць України на 4-й Всесвітній конференції ООН для справ жінок у Бейджінгу, Китай, 1995 р. та на Конференції

Міжнародної Ради Жінок у Оттаві, Канада, 1997 р.

Щоб проаналізувати ріст чи занепад організованого життя у Союзі Українок Америки, слід подати структуру нашої організації. Головна Управа демократично обирається на Конвенції на три роки. Окружні Управи — (яких у нас дев'ять) — охоплюють відділи зближені до себе територіально. Голови Окружних Управ входять до Головної Управи та репрезентують свої відділи. Також входить до Головної Управи СУА зв'язкова відділів далекого віддалення — яких є одинадцять, розкинутих від Флориди до Каліфорнії. Це наша

АННА КРАВЧУК

сітка діяльності та комунікації. Союз Українок Америки є самостійна, неполітична українська жіноча організація. Притримуючись християнських засад, членство СУА є різного релігійного та політичного переконання. СУА має статус неприбуткової корпорації (звільненої від оподаткування в США) під кодом IRS Code Section 501(c) (3) та засяг діяльності мусить притримуватися державного закону Ай Ар Ес. Діяльність обмежена до харитативної, виховної та культури. СУА має свій чартер, статут та притримується парламентарних засад Роберта (Robert's Rules of Order).

Союз Українок Америки періодично переходив фази росту — до Другої світової війни та після неї. У 1960 та 70-их роках вступали молоді жінки, дочки політичних імігранток. У 80-их роках відчулося зменшення членства, у великій більшості через відхід у вічність піонерок. Наступне покоління українського жіноцтва не встигало їх заступити. Інші почували себе американками українського походження, а не українками в Америці, і тому не вступали в ряди СУА.

Самостійність України перш за все мала великий емоційний вплив на членство СУА, яке можна поділити на такі групи:

1. Старші віком союзанки, які пам'ятають свою юність в Україні.
2. Їхні дочки, народжені поза межами України, але виховані в українському дусі.
3. Новоприбулі з України, яких до 1991 року було відносно мало, — тепер значно більше.
4. Третє а то й четверте покоління народжених в США які вважають себе більше американками, ніж українками.

Усі вище згадані групи членства СУА раділи незалежності України. Кожна група у свій спосіб інтерпретувала реальний стан нової держави — але тому, що на початку емоції грали велику роль, ці інтерпретації не сходилися із дійсністю. Перша група бажала бачити Україну такою, якою її залишили понад 50 років тому. Друга група дивилася більше реально, тому що виросла у вирі двох світів — українському та американському — чулася певною в обидвох. Думаю, що більшість із нас тут присутніх можна зачислити до цієї групи. Третя група не розуміла патріотичного (та може засліпленого) виховання українців поза межами України, бо більшість із них добровільно залишили свою батьківщину із різних причин, останньо — економічних. Четверта група була тією, на яку незалежність України мала найбільший вплив — вони відчували гордість за своє етнічне походження навіть якщо не знали української мови. Вони шукали свою культурну спадщину, своє коріння. Союз Українок Америки та Український Музей в Нью-Йорку відповідали їм.

Тут поділюся з вами прикладом, як саме я познайомилася із Меланне Старушак Вервір —

нашою вільною членкою, яка тепер є правою рукою Першої Леді Гілларі Родгам Клінтон. Це було у листопаді 1994 р., коли Президент України Леонід Кучма, на запрошення Президента Біла Клінтона, приїхав до Вашингтону з офіційною візитою. Разом із представниками українських організацій в США я також була запрошена до Білого Дому на інструктажі (briefings), церемоніальні паради, прийняття, тощо. Саме в дорозі на прес-конференцію Президентів Клінтона та Кучми прийшла до мене Марілі Діджакобі (вона тоді працювала у бюрі зв'язків Президента Клінтона) кажучи, що хоче мене познайомити із Меланією. Біля неї була молода жінка, яка стала на струнко і почала співати "Ще не вмерла Україна" — це було на коридорі у Білому Домі. У поспіху сказала мені, що вона третє покоління українського походження, народжена у Пенсильванії та вихована у Сестер Службниць у Слотсбургу, Н.Й., що вона завжди вірила та молилася за незалежність України.

Від того часу про неї були різні статті в українській та американській пресі, включно з журналом СУА "Наше Життя". Таких Мелась є багато, і, хоча не всі стають членками Союзу Українок Америки, зате з гордістю відносяться до свого походження.

У ділянках праці СУА — членство та приєднання членства — є на першому місці. Робимо усі заходи, щоб заохотити молодих жінок працювати з нами. Застосовуємо різні засоби, включно із комп'ютерською мережею, щоб дійти до них. Членство гуртується у відділах, а також, у так званому вільному членстві. Це підходить молодим жінкам-професіоналам, яким через професійні та родинні обов'язки час не дозволяє брати участь у засіданнях, але вони хочуть належати до СУА. Деякі із вільних членок стають нам у пригоді. Наприклад д-р Христя Сливоцька була нашим консультантом, коли СУА разом із Фондом Чорнобиля закупили томограф магнетичного резонансу (MRI) від фірми Дженерал Електрик для лікарні у Києві; Мелася Грицюк Маззорана — віцепрезидент A. G. Edwards & Sons у Нью-Джерзі, є нашим фінансовим дорадником у справах інвестицій, тощо, а свій заробіток передає на цілі СУА, зокрема на Стипендійну Акцію СУА. Ми гордимось довголітньою вільною членкою СУА Уляною Дячук — предсідником Українського Народного Союзу, Надією Світличною, піаністкою Юлією Осінчук та іншими. Під цю пору начисляємо понад 150 вільних членок СУА. Ми радіємо усіма членками СУА та жаліємо, коли із різних причин відходять від нас.

Цікавим явищем минулого року був факт, що у Тусан, Арізона, та у місті Нью-Йорку молоді жінки самі звернулися до нас із бажанням створити відділ — що й було зреалізоване. Відділ число 122 в Тусан, та Відділ число 123 в Нью-Йорку стали нашими найновішими Відділами та розвивають

свою працю. В обох є новоприбулі з України. Поволі вони також вписуються і до інших, вже існуючих відділів. Наш процес та відповідальність членки є новим для них, але так як і наші матері входять у вир праці та вчаться від нас — а ми від них. В такий спосіб пізнаємо себе та краще розуміємо ситуацію в Україні.

У минулому році, через похилий вік членства, нам довелося розв'язати два відділи — один в Нью-Йорку, а другий в Огайо. Деякі перейшли до іншого відділу, а інші стали вільними членками, бо, як мені сказала одна членка: “Я хочу вмерти союзянкою”.

Підсумовуючи вище згадане мушу ствердити, що занепаду членства в Союзі Українок Америки не відчувається. Самостійність України підсилила нашу працю, наші референтури. На XXIV Конвенції СУА прийнято нову референтуру — екології. Референтури Суспільної Опіки та Стипендій блискавично поширюють свою діяльність в Україні. Тільки цього року фінансував СУА оздоровлення 90 чорнобильських дітей у санаторіях України, продовжуємо допомогу сиротам та людям похилого віку — “бабусям” і т. п. Завдяки спонсорам, Стипендійна Акція має під своєю опікою понад 500 учнів та студентів в Україні (сотні інших чекають своїх спонсорів уже на наступний академічний 1998-1999 рік). Проведено конкурс для дітей і молоді “Природа і ми” в якому брала участь українська молодь з дев'яти країн, включно з Україною, видано книжку Марти Богачевської Хом'як (в Україні) “Білим по Білому — жінки в громадському житті України 1884-1939”, а останню “Мілена Рудницька — статті, листи, документи”. У референтурі зв'язків йде безперервна праця та участь у сесіях Організації Об'єднаних Націй, конференціях, конвенціях, тощо. Я тількищо повернулася з конвенції General Federation of Women's Clubs, яка відбулася у Нью-Орлінс, Ла, до якої СУА належить вже довгі роки. І тут була нагода запитати чому у проєкті “НОВУ” Україна досі не включена. Уже зроблено заходи — в майбутньому, а може ще й цього року, буде молодий/молода “посол” України брати участь... Я сама говорила у цій справі із Гю Обраєн, який був присутній на конвенції. Отже, ми постійно використовуємо кожну нагоду, щоб сприяти Україні та українським справам.

Про журнал СУА “Наше Життя”, який безперервно друкується від 1944 року почуєте від головного редактора Ірени Чабан.

Прощу не класифікувати вище згадане як звіт (бо ж було зазначено, щоб звітів не подавати), але, радше, як необхідність членства для діяльності цілої організації.

На закінчення, мушу підкреслити, що ріст організації віддзеркалюється у її діяльності. Із незалежністю України прийшла (для багатьох із

нас болюча) реальність, що більшість із нас (закорінених у США) не повернеться в Україну на постійно, а навпаки, з України добровільно приїжджає щоразу більше імігрантів до США. Статуту то та з переконання нам залежить на тому, щоб передати нашу українську культурну спадщину наступним поколінням. СУА є засновником Українського Музею в Нью-Йорку, провадить світлички, а в деяких місцевостях, школи українознавства. Піклуємося українськими людьми старшого віку, число яких постійно зростає, включно із союзнянками.

І хоча число членства нараховує приблизно (а приблизно тому, що воно постійно міняється: одні вступають, інші вмирають або відходять) — 5 тисяч неактивних та активних союзнянок, взагалі не відчуваємо занепаду, а радше, виразно видно ентузіазм до праці молодшого членства, яке чітко висвітлене у річних звітах та на конвенціях. Можливо деякі наші сеньйори не погоджуються із новими починами, способами діяльності — але все ж таки їхній вклад праці в СУА є незаступимий та сприяє дальшому розвитку організації. Ми свідомі минулого, діємо із духом часу і наше стремління — це далекоглядність у майбутнє, перш за все для себе, тут, у США, в Україні та для української діаспори. Це наше завдання. Це наш ріст. Україні сприяємо, як тільки можемо, найбільше впливами та гуманітарною допомогою, але я вірю, що прийде час і Україна стане нам у пригоді.

*Проблеми:* відчуваємо брак українськомовних та двомовних фахівців, які тепер є необхідні.

Молодше членство менше зорієнтоване працювати на добровільній засаді (без винагороди), для новоприбулих це незрозуміле поняття. Довголітні членки СУА не розуміють їхнього наставлення.

*Успіхи.* — Усі референтури звернені в Україну та втішаються підтримкою членства та громадянства.

*Плани на майбутнє* — дивлячись реально, що ми та наші нащадки проживатимемо в США, посилити виховну та суспільної опіки референтури в США, закінчити будову Українського Музею в Нью-Йорку, який уже є краєвим українським музеєм, та звернути більшу увагу на себе — бо ж ми потрібні самі собі.

Ми пристосувалися до обставин часу, змінили напрям праці (зокрема у зв'язках), прийняли нові засоби комунікації, масової інформації (електронну пошту, факс передачі тощо), та готуємося до 21-го століття та 75-ти ліття Союзу Українок Америки.

---

*Доповідь виголошена на 17-ій Конференції в Іллінойськiм Університеті — Урбана, Іл. 6.28.98 р.*



З глибоким жалем ділимося сумною вісткою  
з членками Союзу Українок Америки  
і українською громадою,  
що 2-го липня відійшла у вічність  
після довгої і важкої недуги, проживши 92 роки,  
св. п. **КЛЯВДІЯ**  
**З ГАВРИЦАКІВ ОЛЕСНИЦЬКА**  
перший редактор журналу "Наше Життя" (1944-1946)  
членка Союзу Українок Америки.  
Родині покійної висловлюємо щирі співчуття.

**Головна Управа Союзу Українок Америки**  
**Редакційна Колегія журналу "Наше Життя"**



*Клавдія Олесницька. Claudia Olesnytska.*



Д-Р ПАВЛО ПУНДІЙ

**СОФІЯ ПАРФАНОВИЧ-ВОЛЧУК**  
(1898-1968)

Цього року минуло 100 років з дня народження видатної української громадянки-лікарки, та письменниці св. п. Софії Парфанович-Волчук.

Її життя і діяльність можна поділити на два періоди. Перший — передвоєнний, що охоплює медичні студії, спеціалізацію і працю, активне членство в Українському Лікарському Товаристві і Союзі Українок, просвітянська і медична публіцистика та протиалькогольна й протинікотинна діяльність на рідних землях в Галичині.

Другий період — це післявоєнний: лікарська і просвітянська діяльність у Німеччині, а потім лікарська і громадська та письменницька діяльність тут, в Америці.

Народилася Софія 7 червня 1898 р. у Львові в родині залізничного службовця Миколи Парфановича, який походив зі старого шля-

хетського роду САС Пархоменків. Батько був залізничним службовцем, соціалістом, організатором українських робітників. Мав письменницький талант і залишив декілька надрукованих творів.

На Гуцульщині діди її були священиками (Косівщина, село Річка), потім Отинія біля Станиславова (тепер Івано-Франківськ). Священнича частина роду збереглася для української нації, зате військовики — австрійські старшини — згодом спольонізувалися.

У родині було п'ятеро дітей яким батько забезпечив університетську освіту. Костянтин, Софія і Теодор були лікарями, Юлія і Ольга — учительками.

Софія закінчила жіночу гімназію у Львові в 1916 р. із визначним успіхом, а під час Першої світової війни виїхала з батьками до Відня.

У 1917 р. Софія вступила на медичний факультет Львівського університету, але внаслідок війни емігрувала до Праги, де продовжувала свої студії (1923-25 рр.). Опісля повернулася до Львова і закінчила медичні студії в 1926 р.

Під час навчання була активним членом Медичної Громади у Львові, а потім у Празі належала до Української Академічної Громади і Жіночого Студентського Товариства.

З 1926 р. стала членкою Союзу Українок і працювала в цій організації ціле своє життя в Україні, потім у Німеччині й Америці та дописувала на медичні теми у жіночих журналах.

З 1926 р. належала до Українського Лікарського Товариства, виголошувала доповіді на сходах і лікарських з'їздах та поміщувала свої праці в "Лікарському Віснику".

Упродовж наступних п'яти років д-р Софія Парфанович працювала і спеціалізувалася у Львові. Крім цього, вже на другому році своєї практики в лікарні, відкрила свою приватну практику.

Після закінчення спеціалізації працювала безплатно ординатором-гінекологом у поліклініці Народної Лічниці. Безплатно працювали там усі лікарі, бо з оплат (1 зл. п.) від хворих будувалася Український шпиталь Народної Лічниці.

Д-р Софія Парфанович належала до засновників Українського Гігієнічного Товариства у Львові в 1929 р., де очолювала протиалькогольну секцію. З перенесенням протиалькогольного і протинікотинного товариства Відродження з Рогатина до Львова в 1929 р. стає активним членом а згодом головою та редактором журналу "Відродження" започаткованого у 1930 р.

1931 р. вона одружилася з банківим службовцем Пилипом Волчуком, який мав сина Романа з першого подружжя. З ним з'єднала їх спільна громадська праця в товаристві Відродження. Він також був видавцем її письмових праць.

У цьому періоді С. Парфанович-Волчук писала багато статей на медичні теми до українських газет і журналів. Були й більш вагомні твори: "Чоловік та жінка" (1930-1935 рр.); "Овочі, ярина та безалькогольні напитки" (1932 р.); "Гігієна жінки" — велика праця з передмовою професора Мар'яна Панчишина (1939 р.), а також збірка нарисів "Ціна життя" (1937 р.).

Під час окупації Західної України більшовиками всі українські товариства були розв'язані й припинили свою діяльність.

Д-р Софія Парфанович припинила також приватну практику і працювала лікарем-асистентом у гінекологічній і положничій клініці Львівського Медичного інституту.

1940 р. побувала у Києві та познайомилася з працею медичної школи, про що потім описала у

своїй книжці "У Києві в 1940 році", виданій в Авгсбурзі 1950 р.

У 1941 р. отримала звання доцента. Крім цього, багато енергії і праці, в той час вимагала посада директора Медичного технікуму, яку вона займала.

Під час німецької окупації відновила приватну практику та працювала ординатором-гінекологом у шпиталі "Народної Лічниці". Дописувала до українських часописів і журналів та приготувляла свої літературні твори, які видала вже на еміграції, а саме: бойківські оповідання "Загоріла полонина" та новелі і нариси "Інші дні", видані в Авгсбурзі 1948 р.

Наприкінці Другої світової війни виїхала спершу до Австрії, де працювала в лікарні у Куфштайні, а потім у фабриці мануфактури в Тельфсі (Тіроль). Там опікувалася дівчатами "остівцями", вивезеними на примусові роботи до Німеччини.

Згодом переїхала з чоловіком до Німеччини і працювала лікарем в українському таборі Зомне-Казерне у Мюнхені.

Наприкінці 1946 р. працювала у міжнародньому ДП шпиталі в Авгсбурзі. Тут, у 1946 р. помер її чоловік — незамінний товариш життя та діяльності Софії — Пилип Волчук.

У 1949 р. емігрувала до США. Спочатку працювала в одному зі шпиталів в Огайо, а потім переїхала до Дітройту. Рік працювала в шпиталі Св. Хреста на гінекологічному відділі, але важка хвороба і операція змусили її припинити працю.

Та все ж, у 1956 р. склала лікарські іспити та одержала дозвіл ведення лікарської практики.

Згодом відкрила лікарську канцелярію у західній частині Дітройту, але через хворобу очей у 1959 р. була змушена її закрити.

1959-62 рр. працювала у Державній лікарні для розумовонедорозвинених осіб у Ляпір, стейт Мішіген.

У липні 1962 р. покинула фахову працю та зайнялася повністю літературною творчістю.

У цей період опублікувала понад 35 статей і новель у журналах "Жіночий Світ" та "Наше Життя" й видала 10 оповідань і повістей: літературний нарис "Сторінки непрочитаної повісті й інше" опублікований у Вінніпегу (1954 р.); оповідання "У лісничівці"; нариси й оповідання "Люблю діброву" (1954 р.); оповідання "Вірний приятель" (1961); повість "На схрещених дорогах" (1963); повість "Такий він був", нагороджену Першою премією СФУЖО в 1964 році і цілий ряд інших.

Померла д-р Софія Парфанович 27 грудня 1968 р. в Дітройті. Дітройтська українська громада справила їй величавий похорон.

Тіло покійної спочило на цвинтарі Монт Олівер в Дітройті.

## ДІЛОВА ВІЗИТА РЕФЕРЕНТОК СУА В УКРАЇНУ

Від 9 до 28 серпня 1998 р. референтка Суспільної Опіки СУА Лідія Черник та референтка Стипендій Люба Більовщук разом із скарбником Стипендійної Акції СУА Орисею Яцусь відбули ділову подорож в Україну. Метою поїздки було зміцнення координації допомогових акцій цих референтур, зустрічі з особами які співпрацюють з СУА та відвідати тих які одержують гуманітарну чи стипендійну допомогу від Союзу Українок Америки.

9 серпня ввечері з летовища Кенеді Н.Й. ми відлетіли українською авіалінією безпосередньо до Львова. У понеділок перед полуднем літак приземлився на рідній батьківщині. Відпочивати не було часу з огляду на перевантажену програму. Кілька годин після приїзду почали програму першого дня та зустрічі із знайомими. Перша така зустріч була у домі Ірини Кравчук. Після короткої розмови ми вирішили відвідати Будинки дитини ч. 1 і ч. 2. Ми всі привикли називати ці Будинки сиротинцями але це неправильна назва. Довідуємося, що в Україні це є Будинки дитини, тому, що в них перебувають не лише сироти, але й півсироти та діти, якими не можуть зайнятися родичі. Такі Будинки є під опікою Держави, а приватних Будинків, чи як ми звикли називати "сиротинці", не існує. У Будинку дитини ч. 1, (опікунка — Марія Черник), діти від трьох років до шкільного віку. У тому Будинку було приблизно 150 дітей. Найбільше потребують одягу, взуття, дитячих молочних продуктів. Союз Українок Америки часто допомагає у купівлі одягу чи взуття і навіть, закупив суконочки до Першого св. Причастя, які ми мали нагоду оглянути під час відвідин.

У Будинку дитини ч. 2 головним лікарем і опікуном є Мирослава Павлик. Діти тут від дня народження до трьох років життя. Їх тоді було 86. Як в одному так і у другому діти-сироти і напівсироти. Бракує одягу а немовлятам молочних харчів. Часто в часописах у нас пишеться про сиротинці та їхні потреби. Недавно була стаття про сиротинець у Дрогобичі. На жаль, його недавно розв'язали, тому, що не було достатньо дітей сиріт і не відповідав державним вимогам.

Відтак зустріч у Музичній школі-інтернаті ім. Соломії Крушельницької у Львові. Музична школа вже існує понад 50 років. У школі проживає 125 дітей із семи західних областей України (багато із них сироти), всього навчається тут 500 учнів. Одним із перших випускників школи були Олександр Слободяник, Олег Криса, Мирослав



Львів. Будинок дитини ч. 1. Lviv Children's Hall.



Львів Будинок дитини ч. 2. Lviv Children's Hall.

Скорик, Наталія Хома, Володимир Винницький та багато інших.

Зібралися учні-стипендіанти Стипендійної Акції СУА, їхні батьки, родичі, та учителі. Референтка стипендій Люба Більовщук роздавала їм призначені стипендії, за що вони щиро дякували, вітали квітами та подарунками зі щирого серця. Також підготували гарну програму як подяку, щоб передати їхнім спонсорам. У програмі виступив Яромир Боженко на фортепіано (спонсори: Богдана Більовщук і Юлія Осінчук), лауреат престижного Міжнародного конкурсу юних піаністів у 1992 р. Недавно, у травні 1998 р. відбувся концерт цього молодого піаніста в приміщенні Канадсько-Української Мистецької Фундації в Торонто. У програмі також брали участь сестри Ірина і Марія Самагальські, (півсироти), студентки Музичного інституту ім. Миколи Лисенка, які



професійно грали на бандурі, а також співали чудові українські пісні. Спонсор Ірини — Анастасія Мерещак (56-ий Відділ СУА), а спонсори Марії — 111-ий Відділ СУА в Каліфорнії. Надзвичайно приємна була наша зустріч з усіма стипендіятами музичної школи — школи, яка працює для майбутнього музичного мистецтва України та цілого світу.

Після відвідин і нових вражень повернулися, щоб розпакуватися, бо ранком мали зустріч в Обласній дитячій спеціалізованій клінічній лікарні з головним лікарем Олександром Миндюком. Від 1990 року Суспільна Опіка СУА піклується медичною апаратурою у згаданій лікарні, які закуплено на суму понад 300,000.00 дол., а також постійно забезпечує потрібними частинами, щоб апарати правильно функціонували.

Стрічалися з дітьми, які очікували на коридорах свою чергу на обстеження до лікарів. Довідуємося, що у Львові закрито дві дитячі лікарні. Рівнож мають в плані поширити відділ для дослідження серцевих недуг і для того є потреба придбати ультразвуковий апарат діагностики серця.

Пояснюють, що в Україні на сьогоднішній день загальна дитяча смертність становить 13.8 відсотків на 1000 живонароджених. Дитяча інвалідність становить 16.2 відсотків на 10,000 дітей. Щороку народжується 5,500 дітей з вродженими вадами серця. 60 відсотків цих дітей потребують оперативного лікування на першому році життя. Тепер в Україні налічується 100,000 дітей інвалідів з вродженими вадами серця. Лише у Львівській області щорічно народжується 160-180 дітей з вродженими вадами серця. Бачимо довгі лінії дітей різного віку на обслідування та, на жаль, довідуємося, що цей апарат яким тепер користуються вже втрачає свої можливості. Доказом того є Наталя з Житомира, три роки тому вона також потребувала обстеження на серце. Та, на жаль, лікарі не могли її допомогти у згаданій лікарні. Але завдяки лікарям, а особливо д-рові О. Миндюкові, Наталка пройшла дуже складну операцію серця в Люксембурзі зовсім безкоштовно та після трьох тижнів повернулася здоровою до родичів. Ми зустрілися з батьками Наталки під час відвідин в Україні, вони не мали слів подяки для лікарів у Львові, а особливо для СУА, що полагодили всі справи пов'язані з лікуванням.

Ближче познайомилися з молодою лікаркою Ларисою Циганок — стипендіаткою СУА, яка одержує стипендію від Стипендійного фонду СУА. Д-р Циганок є аспірантом 3-го року заочного навчання катедри клінічної імунології



*Зустріч у Львові. Зліва: Лариса Циганок, Люба Більовщук, Олександр Миндюк. Meeting in Lviv.*

Українського державного медичного університету в Києві. Д-р О. Миндюк сказав, що гордиться такою молодою людиною, яка скористала зі стипендій СУА і стала дійсно корисною лікаркою в лікарні. Можна дійсно подивляти успіхи цієї лікарні завдяки таким працюючим лікарям. Спонсори д-р Циганок — д-р Христя Сливоцька (Н.Й.) і д-р Марія Фішер-Слиж (Канада).

На запрошення голови Львівського Відділу СУ Зоряни Білик, відбулася зустріч у їхній світлиці з членством. Вітали нас квітами та при перекусці і спільній розмові довідалися про їхню працю. Ми мали нагоду оглянути їхнє нове устаткування комп'ютерів і інших апаратів. Обговорили нашу співпрацю, в основному справу допомоги дітям-сиротам і жінкам старшого віку — "бабусям", яку ми продовжуємо з їхнім Відділом вже тривалий час.

У середу стрічалися з головою Харківського Відділу СУ Лесею Дудченко яка, на щастя, перебувала на той час у рідні біля Львова у містечку Городок. Зустріч була дуже приємною і корисною, бо суспільна опіка вже довго співпрацює з СУ у Харкові. Допомогу пересилаємо сиротам, які виховуються при родинах, як також в Будинках дитини і жінкам старшого віку, яким членки СУУ дійсно допомагають і опікуються ними.

У четвер на запрошення голови Тернопільського Відділу СУУ Марії Громяк відвідали Тернопіль. Заплановано відвідати чудотворні місця, "хресну дорогу" в Зарваниці. Після того відвідали сиріт у відпочинковому таборі, якими опікуються і доглядають членки СУУ. Зустріч з дітьми тривала досить довго. Відтак було приготовано для всіх прийняття у домі дітей Марії Громяк.

П'ятниця — дещо легший день. Відвідини Наталії Попович — політ'язня, надзвичайної людини, з якою приємно було провести час. Відвідали Янівський цвинтар, в основному частину де

відбудовують військові могили.

На суботу і неділю роз'їхалися, щоби відвідати, хоча б кілька годин, родинні місця. Під час того також відвідали лікарню у Львівській області, містечку Підкамінь. Тяжко повірити, що в таких обставинах можуть лікувати людей, в основному, дітей. Довідуємося, що було заплановано закрити лікарню та лікарі й люди відстояли її. Приладдя занедбане, брак ліків, харчів, та все ж надії не траять.

Після прийняття відбулася зустріч у світлиці СУУ зі стипендіятами СУА з Тернопільської області. Ми мали нагоду познайомитися із студентами які одержують стипендійну допомогу від СУА та довідатися про них та про їхні мрії і надії на майбутнє. Не можемо всіх назвати поіменно, але хоч декого із них: Андрій Піонтковський — учень 9 кл., півсирота, вивчає комп'ютери та іноземні мови. Його спонсор Дора Борст (65-ий Відділ). Олександр Ратушний з м. Кременця, студент 4-го курсу комп'ютерських наук в Тернопільському технічному університеті. Його спонсори Стефан і Володимира Сливоцькі (64). Наталія Логинська — півсирота, учениця 11 кл., грає на бандурі, прекрасно співає, хоче стати вчителем музики. Належить до СУУ та до шкільної організації "Молода Просвіта". Спонсор — Дора Борст (65). Наталія Сохор — півсирота, закінчила Тернопільську медичну академію. Плянує вчитися в аспірантурі. Їй дуже подобається неврологія і педіатрія якими Наталя особливо цікавиться. Членка СУУ, співає в Тернопільському катедральному хорі, має надзвичайно сильний дзвінкий голос. Спонсор — 67-ий Відділ СУА. Ольга Гуглевич — півсирота, студентка Тернопільського державного музичного училища ім. С. Крушельницької (теоретичні дисципліни). Плянує поступити в консерваторію. Національно свідомо, чудово співає та грає на бандурі. Член Тернопільського культурно-просвітнього товариства "Вертеп". Спонсор — Малина Дзюба.

Наша зустріч зі стипендіятами Тернопільської області залишила приємні спогади та ми з великим задоволенням повернулися до Львова.

Понеділок — починається програмовий день. Раненько виїжджаємо, на зустріч до Бережан, а відтак до Івано-Франківська. На запрошення голови Відділу СУУ Івано-Франківська Люби Говенко, стрічаємося в гостинному домі голови, куди з'їжджаються членки СУУ. Несподівано загостила голова Відділу СУУ Чернівець Олександра Попелюк. Вітають нас короваем на буковинському рушнику. При смачному обіді вирінають різні питання та відповіді про співпрацю,



Стипендіяти СУА з Тернопільської області. Зліва, перший ряд: Андрій Піонтковський, Олександр Ратушний. Другий ряд: мати стипендіятки Юлії Богославої, Люба Більовцук, Наталія Логинська, Марія Гром'як, Наталія Сохор, Ольга Гуглевич.

*UNWLA scholarship recipients. Ternopil region.*



Зустріч в Ужгороді. Перший ряд перша праворуч Оксана Ганич. In Uzhhorod.

допомогу яка продовжується довгими роками. Надзвичайно приємна зустріч та мусимо прощатися, тому, що домовилися відвідати Сестер Василянок у їхньому монастирі. Тут стрічаємо нам усім відому Сестру Теодозію, яка тепер перебуває в Україні. Довідуємося про їхнє життя і також про стареньких вже німецьких Сестер, яким СУА старається допомагати.

Повертаємося до Львова пізно, опівночі, та плянуємо дальшу дорогу раненько, а саме, відвідини СУУ в Ужгороді на запрошення голови відділу д-р Оксани Ганич і членок СУУ.

Подорож, яку завдячуємо д-рові О. Миндюкові і д-рові Юрієві Пелью, веде через чудові, мальовничі Карпати до Ужгороду. Стрічаємося в гостинному домі д-р Оксани Ганич, куди зійшлися членки з квітами, щоб привітати нас. Вони не

могли повірити, що СУА загостив до них і також співпрацює з ними. Подорож нелегка, але чудові спомини з рідних Карпат. В четвер рано відвідали священників і семінаристів у Рудно, а відтак від'їзд до Києва. Прощала нас Ростислава Федак, член Екзекутиви СУУ. Під час відпочинку, в поїзді плянували дальшу програму наших відвідин у Києві. Рано, в п'ятницю на станції в Києві привітала нас з квітами голова СУУ Атена Пашко.

Суспільна Опіка СУУ співпрацює із Союзом Українок в Україні, в основному – це гуманітарна допомога. Полагоджуємо спільно справи оздоровлення дітей в санаторіях, відпочинкових і лікувальних таборах, допомоги старшим жінкам – “бабусям”, дітям-сиротам. У Києві за старанням СУУ, влаштували нас в гостинному домі Тамари Величко, де ми дійсно могли відпочити. Хоча недовго, бо після кількох годин, по обіді нас очікували членки СУУ у світлиці. Тут вітали нас з квітами голова СУУ Атена Пашко, Ліля Григорович – народний депутат і заступниця голови СУУ, Зоя Мільченко – голова Київського Відділу СУУ та членки СУУ.

Загостила також Надія Сажко, голова Відділу з Херсону. Вона приїхала на Конференцію Суспільної Служби України, яка відбувалася в суботу і в неділю. На Конференцію запрошено також членок Союзу Українок Америки.

За рекомендаціями Суспільної Служби при Світовому Конгресі Українців, Суспільна Опіка СУА співпрацює із Суспільною Службою в Україні а округи СУА є споріднені з їхніми осередками. Головою Суспільної Служби є Надія Самуляк. Також з Канади прибула на цю Конференцію Оля Даниляк – голова Суспільної Служби при СКУ.

Референтка Суспільної Опіки СУА Лідія Черник відчитала привіт від голови СУА Анни Кравчук, а також поділилася досвідом співпраці з їхніми осередками, з якими працюють Округи СУА. Вислухали звіти голів осередків про співпрацю, подяки та їхні проблеми в осередках. Була нагода познайомитися з головами осередків – це для нашої співпраці дуже важливе. Стрінули голову з Дніпропетровського осередку Оріску Сокульську, голову з Чернівців – Андрійчук. Після Конференції мали інтерв'ю з Людмилою Гуленко з часопису “День”, який виходить у Києві.

Неділя – це святковий день – Річниця проголошення Незалежності Української Держави. Завдяки Атені Пашко одержали запрошення на концерт до палацу “Україна”. Це дійсно був вийнятковий день, який збережеться у пам'яті на довгий час. У понеділок мали нагоду побачити

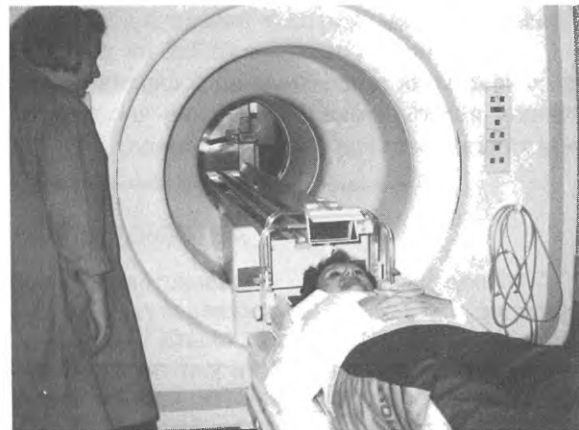


*Зустріч з членками Союзу Українок у Києві. Перша праворуч – голова СУ Атена Пашко.*

*Meeting with members of Soyuz Ukrainok in Kyiv. Far right: President Atena Pashko.*

військовий парад на Хрещатику. Відтак зустріч і обід з СУУ – голова Атена Пашко і членство вітали нас з нагоди святкування Незалежності.

Вівторок, знову програмовий день. Зустріч у світлиці СУУ. Загостила голова осередку Луганська Яна Колесник з якою СУА має зв'язки і співпрацює. Зустріч у Міністерстві України у справах сім'ї та молоді зі заступником міністра Іриною Голубовою та Ларисою Колос – головою відділу управління у справах жінок. Порушено справи бездомних дітей, яких щораз більше стрічається на вулицях. Відтак оглядини Києва, Аскольдової могили де побудовано церкву та пам'ятних місць у Києві.



*Київ. Лікарня швидкої допомоги. Обстеження хворої апаратом МРІ. First Aid Clinic. Kyiv.*

Четвер – це вже останній день у Києві і в Україні. Заплянували відвідати Лікарню швидкої допомоги, якій подарували у 1994 р. медичний апарат Магнетного резонансу MRI зі спільного проєкту з Чорнобильським Фондом (СУА заплатив 200,000 дол.). Зустріч з головним лікарем Ва-

лерієм Зборомівським та іншими лікарями, які займаються згаданою апаратурою. Мали нагоду оглянути апарат та отримати пояснення стосовно його праці.

Відтак зустріч зі стипендіятами СУА і прощання в світлиці СУУ яке влаштував Київський осередок СУУ. Теплими та гарними словами вітали нас стипендіяти та їхні батьки і гості. Концерт підготовлений нашими стипендіятами на високому рівні. Приємно та зворушливо було слухати наші українські пісні та поезії наших славних поетів. Складаємо від нас щиру подяку голові СУУ Атені Пашко за те, що прийняла нас так щиро та за опіку у Києві і у всіх місцях де ми відвідували і стрічалися із членами Союзу Українок України.

У Києві діє стипендійна Комісія при СУУ, під проводом Тамари Величко, яка приймає та розглядає рекомендації від відділів СУУ, включаючи усі області в Україні. На підставі їхніх рекомендацій Комісія Стипендійної Акції СУА розглядає та призначає стипендії. Стипендійна Акція СУА також приймає рекомендації від Міжнародної Жіночої Громади, Сестер Василянко (в Україні) та інших осіб, які мають справу із шкільництвом. За академічний 1997-1998 рік Стипендійна Акція СУА приділила ряд стипендій учням/студентам в Україні на суму 35,000 дол. Радіємо, що на наших очах українська молодь здобуває вищу освіту та входить в культурне і політичне життя своєї країни. Поглиблюйте свої знання та будьте корисними Вітчизні та своєму народові, а ми Вас будемо підтримувати повсякчас.

П'ятниця – раненько від'їзд на летовище. Тут належить щира подяка господині Тамарі Величко, яка опікувалася нами під час побуту в Києві та відпровадила нас на летовище.



Стипендіяти СУА з Київської області.  
UNWLA. A scholarship recipients. Kyiv region.



Київ. Концерт дітей світлиці СУУ. Kyiv. Soyuz Ukrainok kindergarden children's concert.

**Лідія Черник,**  
референтка Суспільної Опіки СУА.  
**Люба Більовцук,**  
референтка Стипендійної Акції СУА.

## АВТОБІБЛІОГРАФІЯ МАРТИ ТАРНАВСЬКОЇ

Філадельфійське видавництво "Мости" повідомляє про появу на книжковому ринку нової книжки — Автобібліографії Марти Тарнавської. Книжка має 245 сторінок друку, і включає документацію п'ятдесяти років життя і творчості цієї еміграційної української поетки і бібліографа. Вона подає реєстр з анотаціями 581 друкованих літературних, журналістичних і бібліографічних праць Марти Тарнавської від травня 1946 до кінця 1996 року, а також анотований реєстр 241 рецензій та інших відгуків на її працю. Точна бібліографічна документація може бути цікавою і корисною для дослідників життя української діаспори в Америці взагалі, бо вона дає ключ до різноманітних подій та зокрема до видань з української літератури, що їх рецензувала на протязі років Марта Тарнавська. Для

загалу читачів найцікавіший, мабуть, буде ілюстрований 30-ма чорно-білими документальними фотографіями розділ "Автобіографічний літопис", де у стислій формі, короткими лаконічними реченнями, поданий рік за роком перегляд найважливіших подій із життя авторки. Книжка має вступ, де з'ясовані засяг і обмеження автобібліографії, покажчик заголовків та іменно-предметний покажчик.

Марта Тарнавська: *Автобібліографія*. (Філадельфія: Мости, 1998). 245 стор. іл. тверда оправа (ISBN 0-9656983-1-9). Ціна книжки — \$30.00. Зацікавлені можуть замовити її у видавництві, надсилаючи оплату за книжку і поштову пересилку (\$3.00) на адресу: MOSTY, 6509 Lawnton Avenue, Philadelphia, PA 19126-3745.

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ЩИРО ВІТАЄ  
СВІТОВУ ФЕДЕРАЦІЮ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ З ЙОГО СЛАВНИМ П'ЯТДЕСЯТИЛІТТЯМ!  
СХИЛЯЄМО ГОЛОВИ В ПОШАНІ ПЕРЕД ЗАСНОВНИКАМИ І БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ ПРОВІДОВИ  
І СКЛАДОВИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ У МАЙБУТНЬОМУ!  
ЩАСТИ ВАМ, БОЖЕ!



**СФУЖО**

### **З АРХІВУ СУА ПРО СФУЖО**

Сьогодні у склад СФУЖО входять жіночі організації 13 країн з чотирьох континентів, а саме: Австралії, Австрії, Англії, Аргентини, Франції, Німеччини, Польщі, Швейцарії, США і Канади.

7-ий Конгрес СФУЖО відбувся 23-26 жовтня 1997 р. в Торонто, Канада під кличем: "Зміцнім діаспору — допоможемо Україні".

Сподіваємося, що резолюції і рекомендації Конгресу стануть дороговказом дальшої успішної праці для добра українського жіночого руху і нашого народу.

"На річному зібранні Головної Управи СУА у Філадельфії, 14 грудня, 1947, постановлено скликати загальний український жіночий конгрес. До участі в ньому СУА запрошує делегаток українських національних товариств, організацій та сестрицтв Злучених Держав, Канади, Бразилії, Аргентини й Європи.

Ціль конгресу є перегляд сил українського організованого жіноцтва і координації праці, та почин до обнови світової жіночої української організації, яка стала б репрезентативним речником українського жіноцтва, поза межами поневоленої України".

**Софія Русова**

"Наше Життя", лютий, 1948 р.

#### **ПРИВІТАННЯ З БРИТІЙСЬКОЇ ЗОНИ НІМЕЧЧИНИ**

Дні 12 і 13 листопада, 1948 внесуть в історію українського жіночого руху небувалу подію, якою буде Перший Світовий Конгрес Українського Жіноцтва. Конгрес буде відбуватися у Філадельфії. Почин до Конгресу дав Союз Українок Америки (СУА), який вже понад 20 літ з успіхом організує і виховує численні кадри українського жіноцтва за океаном й під теперішню пору числить 53 відділи. Велика заслуга в цьому належить довголітній голові СУА п. Олені Лотоцькій, що зовсім пожертвувала себе українському жіночому рухові. Мірилом значення і поваги цієї організації може послужити факт, що Союз Українок Америки прийнято цього року в члени Генеральної Федерації Жіночих Організацій Америки у Вашингтоні, яка об'єднує жіноцтво державних народів. Цей великий успіх теперішньої Головної Управи СУА дає українському громадянству запоруку, що й уладжений нею Світовий Конгрес Українського

Жіноцтва відповість великим завданням сучасної історичної доби і потребам нашої нації".

"Українська трибуна", Мінхен,  
14 листопада, 1948 р.

#### **СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА ВІДБУВСЯ 12-13 ЛИСТОПАДА, 1948 Р. У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ, ПА.**

Із звіту. "...Після докладів, п-ні Ребет реферувала від імені Комісії справу створення світової організації українського жіноцтва. Стануло на тому, що ця нова установа буде складатися з організацій, в яких згуртоване жіноцтво поодиноких країн. Вони матимуть своє заступництво. З пропонуванних назв Федерація, Рада, Об'єднання — одногосно прийнято назву: Федерація Українських Жіночих Організацій. Вона має складатися з представниць головних українських організацій різних країн, і не матиме політичного характеру. Конгрес дав на це все згоду, як і прийняв з одушевленням вибір п-ні Олени Кисілевської на голову Федерації. Одногосно прийнято теж запропонований склад Тимчасової Управи:

Олена Лотоцька (Злучені Держави), Людмила Івченко (Європа), Євгенія Ситник (Канада), а зарезеровано два місця для Бразилії й Аргентини. Члени Тимчасової Управи: Степанія Грицько і Анастасія Волкер (Злучені Держави), Ірина Павликовська і Марія Біляк (Європа), Ольга Войценко (Канада). Друге місце для Канади зарезеровано для Ліги Українського Католицького Жіноцтва. Зарезеровано теж два місця для Бразилії й Аргентини. Секретарку вибере споміж себе Тимчасова Управа. Кандидаток запропонувала Комісія Матка. Вибір пройшов одногосно.

"Наше Життя", грудень, 1948 р.

#### **ІЗ РЕЗОЛЮЦІЙ КОНГРЕСУ**

"...17. СКУЖ взиває українське жіноцтво усіх країн світу об'єднатися в жіночих організаціях. СКУЖ покликає до життя Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій, яка буде мати завдання":

а) Координувати працю всіх жіночих організацій у різних краях, не порушуючи їх статутів завдань та їх прав працювати за пляном, якого

вимагають інтереси українського громадянства даної країни.

б) Заступати інтереси і бути репрезентантом українського жіноцтва перед власним громадянством.

в) Заступати і бути репрезентантом змагань поневоленого українського народу перед міжнародними організаціями, загальними і жіночими”.

“Наше Життя”, грудень, 1948 р.

\* \* \*

“Свобода”, в Джерзі Ситі, подала у виданні із 17 листопада 1948 р. таку передову статтю:

### ПІСЛЯ КОНГРЕСУ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА

“Конгрес виявив, що в рядах жіноцтва знаходяться знамениті організаційні й творчі сили, які повинні бути використані для здійснювання тих благородних цілей, що їх зясовано в резолюціях. Не зважаючи на окремі завдання, які приходиться розв’язувати українському жіноцтву в країнах їхнього побуту, є ціла низка важливих завдань, що відносяться до рятування українського народу в Україні від фізичної й духової загибелі, а які вимагають об’єднаної праці всіх українських жінок у світі, що мають змогу жити в країнах вільного слова й діла. Якраз для цієї цілі створено Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій. Ціль велика, завдання важке”.

“Наше Життя”, грудень 1948 р.

“... Світовий Конгрес Українського Жіноцтва вельми успішний, приніс багато слави Союзіві Українок Америки. Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) з мрії стала ділом. Українське жіноцтво усього світу аж після цього конгресу зрозуміло вартість самостійної жіночої організації, відчуло важливість її діяння. З цілого світу, де тільки живуть українці (крім рідних земель під большевицьким окупантом) приходять даліше листи подяки і признання Союзіві Українок Америки за його рішуче поставлення Конгресу, що міг перед цілим демократичним світом сказати про українську визвольну боротьбу, стати в обороні прав українського народу та оборонити українців, що опинились на скитанні”.

**Олена Лотоцька**, голова СУА.

“Наше Життя”, березень 1949 р.

### ПРЕСА КАНАДИ ЗАЦІКАВЛЕНА СПРАВАМИ СФУЖО

Справа створення Світової Федерації Українських Жіночих Організацій широко заінтересувала не тільки українське громадянство але також англійську пресу. Особливо в Канаді зацікавлення викликав вибір 80-літньої “канадійки” головою, чи

як англійська преса каже, “президенткою” цієї світової жіночої організації.

Перша гратуляція, яку голова СФУЖО дістала з приводу свого вибору, була від полковника Колина Гібсона, державного секретаря Канади в Оттаві. Притім міністр висловив признання новим українським переселенцям, які потрапили скоро пристосуватись до нових умовин і вповні увійти в національне життя країни.

Скоро за цим зголосилась до голови Федерації кореспондентка торонтонського часопису Гловб енд Мейл, панна Мод Ферґасон з проханням дозволити зробити знімку і подати її біографію. Панну Ферґасон особливо цікавила 64-літня участь п. Кисілевської, голови СФУЖО, в жіночій рухові і боротьбі за рівні права до вищої освіти і політичних прав жіноцтва Західної України.

В слід за цим 24 грудня появилася у тім же дневникові знімка п. Кисілевської з дволітньою внучкою Оленкою, донечкою д-р В. Ю. Кисілевського і його дружини, що в їхнім домі п. Кисілевська перебуває. Разом з цим була велика дуже тепло написана стаття п. заг. “Життя починається від вісімдесятки”, а під тим: “Поборниця за жіночі права на новій позиції”.

“Наше Життя”, березень, 1949 р.

### СЛОВО ДО НАШОГО ЖІНОЦТВА ОБ’ЄДНАНОГО У СФУЖО

Створення Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), що його однодушно покликано до життя українське жіноцтво на своєму світовому конгресі у Філадельфії, стало великою подією не тільки для жіноцтва але й для всієї української нації. Воно доказало, що українки всього світу доцінили вагу великої хвилини яку переживає наша нація, й вибрали одинокий правильний шлях що є тепер перед нами: об’єднання усіх своїх сил та узгіднення, сконсолідування їх у всіх важних діяннях.

1. Співпраця з усім культурним світом в боротьбі проти большевизму. Моральна поміч у визволенні з большевицького ярма опанованих ним народів, а перше всього визволення України з большевицької неволі.

2. Репрезентація і заступництво інтересів української нації перед своїми й чужими.

3. Поміч найбільш потребуєчим рятунку, допомога скитальцям, а передівсім поміч у переселенні старших заслужених громадян, зокрема самітніх матерей, з нелітніми дітьми.

Як це виконати?

**Олена Кисілевська**

“Наше Життя”, травень, 1949 р.

*Зберігаємо правопис оригіналу.*

*Вибрала Ярослава Рубель.*

## НЕКОРОНОВАНИЙ ВОЛОДАР НАРОДУ

Коли Галицька Волость втратила свою державність, фактична влада над душами західньої вітки українського народу перейшла в руки львівських митрополитів. Тверда віра була одиноким якорем на бурхливому морі нашої історії, одинокою опорою в дні одчаю й зневаги. І тому може на найвищій горі Львова повстав величній собор св. Юра. Він бо — знак і символ найкращих зусиль народу. І коли Боже Провидіння поставило на сторожі Святоюрського храму Митрополита Шептицького, українці зрозуміли, що владу над народом перейняв володар, сильніший від смертних панів. Зрозуміли це й вороги народу й тим дужчу повели боротьбу проти Митрополита. Але тим більшою й тіснішою лавою об'єдналися українці довкола особи дорогого Владика. Всі страждання, всю свою боротьбу, ввесь біль і удари прийняв Владика на себе, аж виріс до висот символу. Символу непокірної віруючої України.

І.Б. ВЕЛИКИЙ ЧЕРНЕЦЬ І НАРОДОЛЮБЕЦЬ. Прудентополь, 1949.



Собор св. Юра у Львові.  
Світлив Володимир Грицин.

## ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ВІТАЄМО ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ТА ЧИТАЧІВ ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ" З ДЕРЖАВНИМ СВЯТОМ АМЕРИКИ — ДНЕМ ПОДЯКИ 26 ЛИСТОПАДА 1998 Р.

**15 вересня 1998 р. Нью-Йорк, Н.Й.** На запрошення Генерального консуля України в Нью-Йорку Віктора Крижанівського та його дружини Людмили, відбувся прощальний вечір з нагоди їхнього повернення в Україну із представниками організацій, інституцій та друзів подружжя Крижанівських. Зібралось понад 150 осіб. Союз Українок Америки представляла заступниця голови СУА Ірина Куровицька.

**30 вересня 1998 р. Нью-Йорк, Н.Й.** Заходом Українського Інституту відбувся прощальний вечір Президента 52-ої асамблеї ООН, колишнього Міністра закордонних справ України та депутата Верховної Ради України Генадія Удовенка та його дружини. Прощалися з ними представники українських американських організацій на чолі із президентом Українського Інституту Америки М. Назаруком. Голова СУА Анна Кравчук подарувала їм книжку XXIV Конвенції СУА, нововидану книжечку "Природа і ми", а Людмилі Удовенко книжку Марти Богачевської-Хомяк "Білим по білому — жінки в громадському житті України 1884-1939". Ведучою цього успішного вечора була Ірина Куровицька.

**3 жовтня 1998 р. Нью-Йорк, Н.Й.** Святування 125-ліття НТШ. З цього приводу відбулися сесії на теми: "Історія НТШ", "Українознавство", "Передбачені зміни у ХХІ столітті", "Українознавство

англомовне" та сесія молодих докторів наук. Сесію Історії НТШ провадила Марта Богачевська-Хомяк репрезентуючи одночасно Союз Українок Америки.

**7-8 листопада 1998 р. — Елкінс Парк, Па.** Організаційна конференція СУА. Заходом Софії Геврик, заступниці голови СУА для справ організаційних та Оксани Фаріон, члена Екзекутиви СУА (зв'язкової вільних членок), відбудеться передконвенційна Організаційна конференція на тему: "СУА — вчора, сьогодні і завтра". Конференція відбудеться у приміщенні Українського Католицького Університету при 7911 Whitewood Road, Elkins Park, PA 19027. Запрошуємо до участі.

З нагоди закінчення конкурсу "Природа і ми", який провадила та адмініструвала заступниця голови СУА Ольга Тритяк, появилася книжечка під заголовком "Природа і ми". Кошт книжки 10.00 дол. Замовлення просимо надсилати до бюро СУА в Нью-Джерзі, включаючи 2.00 дол. за пошту: UNWLA PO Box 24 Matawan, NJ 07747.

**2-7 грудня 1998 р. Торонто, Он. Канада** — запланований 7-ий Конгрес Світового Конгресу Українців (СКУ) відбудеться в готелі The Westin Harbour Castle, Toronto, On. Canada. Конгрес СКУ проводиться щорічно кожні п'ять років. До СКУ належать українські організації із чотирьох континентів, включно зі Союзом Українок Америки.

---

# OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

VOL. XLIX

NOVEMBER 1998

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

## 1999: INTERNATIONAL YEAR OF OLDER PERSONS

by Iryna Kurowyckyj

The United Nations General Assembly, in resolution 47/5, determined that 1999 would be observed as the International Year of Older Persons in recognition of "humanity's demographic coming of age and the promise it holds for maturing attitudes and capabilities in social, economic, cultural and spiritual undertaking for global peace and development in the next century." In the same resolution is a proposal that "the entire population" be engaged "in preparing for later stages in life, and that the older and younger generations cooperate in creating a balance between tradition and innovation in economic, social and cultural development".

The theme for the year is "Towards a Society for All Ages". During the year nations should increase awareness about aging societies and should formulate policies and programs to promote the well being of older persons. Each should establish a national focal point for the year.

With declining mortality and improving health and hygiene, more people are living longer. This is the age of longevity. The total population will have grown by a factor of little more than three, the elderly will have grown by a factor of six, and the "old" by a factor of ten. With these statistics, one has to age successfully, and to ensure successful aging for its citizens, every country needs to adjust its policies and programs for housing and physical infrastructure, health and hygiene, income security and employment, education and training, social welfare and the family. The UN has encouraged governments to incorporate these principles into their national programs whenever possible, proposing the following guidelines: that older persons should have independence, should be able to participate in and remain an integral part of our society, should have care and benefit from family and community care, should have opportunities for the full development of their potential, and should be able to live in dignity and security and free of exploitation and physical or mental abuse.

A broader focus must be given to training as well

as to media coverage of the complexities and challenges of aging. The aging of populations is now a reality, and that invites fresh thinking, not only along practical lines, but also with regard to the intrinsic value of life's many stages from infancy through childhood, adolescence, and adulthood to old age.

Old age encompasses the experiences of earlier years. It is a time for integrating those experiences and for encouraging younger generations. It is a time for enjoying family community and solidarity, especially when illness or frailty impedes an active role in society.

The United Nations first took up the question of aging in 1948 when Argentina presented a draft declaration of old-age rights to the General Assembly. At that time it was not evident that the aging population in both the developed and developing countries would come to constitute such a substantial proportion of human society. The question was again raised in the General Assembly in 1968. It was followed up through the 1970s and, in 1982, led to the convening in Vienna of the World Assembly on Aging.

In launching the 1999 International Year of Older Persons on October 1, 1998 at the Eighth Annual Commemoration of the International Day of Older Persons, the Secretary General said that we live in an age to which many labels have been attached: it is the post-Cold-War age, the post-industrial age, the age of the Internet, the age of globalization. It is also the age of longevity. Longevity requires wise investment in the earlier phases of life, in childhood and youth, when both self-reliance and interdependence are acquired, and in adulthood, when stores of capital are built up, not only economic capital, but the human capital of skills and self-knowledge, and the social capital of trust and collaboration. The older population is aging and that changes the family structure. The traditional pyramid in which there are many youths and few elders is giving way to the opposite: an inverse pyramid of one child, two parents, four grandparents and several great-grandparents.



His Excellency said that there is also a significant gender dimension to this portrait of humanity's "coming of age". Women nearly everywhere are living longer than men. Women are more likely than men to be poor in old age. They face a higher risk of chronic illness and disability, discrimination and marginalization. Women are also more likely to be caregivers who sometimes face a triple burden: childcare, eldercare and, of course, seeing to their own well being. Their contributions to their families, communities and the economy, however, are often overlooked.

During the International Year of Older Persons, our Ukrainian community and its organizations, schools,

and churches should look to the elderly among us and work to ensure that they are an integral part of the community. As the Secretary General stressed in his presentation, women's needs are often overlooked. It is therefore our women's organizations that should take the lead in this integration process by providing a place for their elderly in leadership roles and in consultative roles in our communities. They should seek a balance between supporting dependency and investing in lifelong development. A society for all ages is multi-generational and is committed to creating an enabling environment for a healthy life style as people age.

## **PHILADELPHIA AREA STUDENTS PARTICIPATE IN UNWLA'S "NATURE AND US" CONTEST**

by **Renia Ciuk**

75 students from the Ukrainian Heritage School participated in the Nature and Us contest sponsored by the UNWLA. Directing the contest in the Philadelphia area were Anna Szwabiuk, Oksana Tyshovnytsky and Christine Shwed, who are teachers at the Ukrainian Heritage School and members of Philadelphia's Branch 88.

At the year-end ceremony held at the school on June 6, 1998, each of the contest participants received a certificate of participation. 14 of the students received special awards while 10 were awarded honorable mention. Presenting the awards was Renia Ciuk, secretary of Branch 88 and educational chair of the Philadelphia Regional

Council. During the ceremony, Ms. Ciuk offered a special acknowledgment and thanks to the Ukrainian Heritage School's director, O. Lushnytsky, for the school's support and cooperation with the UNWLA during the contest. The awards were presented at the Ukrainian Educational and Cultural Center, which is home to the Ukrainian Heritage School and other Philadelphia area community organizations.

Members of Branch 88, parents, teachers and the school administration are very proud of the children's accomplishments.



*Distribution of awards during end of year ceremonies, June 1998, Ukrainian Heritage School.*



STATE OF ILLINOIS  
**OFFICE OF THE GOVERNOR**  
CHICAGO 60601

JIM EDGAR  
GOVERNOR

September 20, 1998

Ms. Irena Chaban  
Editor  
Nashe Zytia (Our Life)  
Ukrainian National Women's League Association  
108 Second Avenue  
New York, NY 10003

Dear Ms. Chaban:

As Governor of the State of Illinois, I would like to extend my congratulations to you, the staff, and readers of your publication Nashe Zytia (Our Life), as you celebrate the 54th anniversary.

The Ukrainian American community has been fortunate to have Nashe Zytia (Our Life) as an excellent source of national, community or congregational news. Your publication has provided and promoted awareness of issues and events pertinent to Ukrainian Americans. It is my hope that this dedicated service will continue for many years to come.

On behalf of the citizens of Illinois, please accept my best wishes on this special occasion.

Best regards,

Jim Edgar  
GOVERNOR

JE:pm

**CLAUDIA OLESNICKI**  
**In Memoriam**

Claudia Olesnicki (nee Hawryszczak) was born in the village of Luka Mala, Ukraine, studied law in Poland and emigrated to the United States in 1936, immersing herself in Ukrainian community activities in New York City. She became a member of UNWLA Branch 1 and served as branch president in the early 1940's. In 1944, Mrs. Olesnicki became the founding editor of *Our Life (Nashe Zhyttia)*. A prolific writer, she was frequently published in *Svoboda*, the Ukrainian National Association's Ukrainian language daily. She was especially dedicated to protecting the rights of women and children. Awarded a Masters in Social Work from Hunter College in 1959, she worked with the Bureau of Child Guidance and the Children's Aid Society in New York City. Mrs. Olesnicki died in St. Louis, Missouri on July 2, 1998.

## THE FOX AND THE CAT

In a certain forest there once lived a fox, and near to the fox lived a man who had a cat that had been a good mouser in its youth, but was now old and half-blind. The man didn't want puss any longer, but not liking to kill him, took him out into the forest and lost him there. Then the fox came up and said:

"Why, Mr. Shaggy Matthew! How d'ye do? What brings you here?"

"Alas!" said pussy, "my master loved me as long as I could bite, but now that I can bit no longer, and have left off catching mice - and I used to catch them finely once - he doesn't like to kill me, but he has left me in the wood, where I must perish miserably."

"No, dear pussy!" said the fox; "you leave it to me, and I'll help you get your daily bread."

"You are very good, dear little sister foxy!" said the cat, and the fox built him a little shed with a garden round it to walk about in.

Now one day the hare came to steal the man's cabbage.

"Kreem-kreem-kreem!" he squeaked. But the cat popped his head out of the window, and when he saw the hare, he put up his back and stuck up his tail and said:

"Ft-t-t-t Fr-r-r-r!"

The hare was frightened and ran away and told the bear, the wolf, and the wild boar about it.

"Never mind," said the bear. "I'll tell you what, we'll all four give a banquet, and invite the fox and the cat, and do for the pair of them. Now look here! I'll steal the man's mead (honey), and you, Mr. Wolf, steal his fat-pot, and you, Mr. Wild Boar, root up his fruit trees, and you, Mr. Bunny, go and invite the fox and the cat to dinner."

So they made everything ready as the bear had said, and the hare ran off to invite the guests. He came beneath the window and said:

"We invite your little ladyship, Foxy-Woxy, together with Mr. Shaggy Matthew, to dinner," and he ran back again.

"But you should have told them to bring their spoons with them," said the bear.

"Oh, what a head I've got! If I didn't quite forget!" cried the hare, and back he went again, ran beneath the window and cried:

"Mind you bring your spoons!"

"Very well," said the fox.

So the cat and the fox went to the banquet, and when the cat saw the bacon, he put up his back and stuck out his tail and cried:

"Mee-oo, mee-oo!" with all his might. But they thought he said:

"Ma-lo, ma-lo!" (What a little, what a little)

"What!" said the bear, who was hiding behind the beeches with the other beasts, "here have we all four been getting together all we could, and this pig-faced cat calls it too little! What a monstrous cat he must be to have such an appetite!"

So they were all four very frightened, and the bear climbed up a tree, and the others hid where they could. But when the cat saw the boar's bristles sticking out from behind the bushes he thought it was a mouse, and put up his back again and cried:

"Tt! ft! ft! Frrrrrrr!"

Then they were more frightened than ever. And the boar went into a bush still further off, and the wolf went behind an oak, and the bear got down from the tree, and climbed up into a bigger one, and the hare ran right away.

But the cat remained in the midst of all the good things and ate away at the bacon, and the little for gobbled up the honey, and they ate and ate till they couldn't eat any more, and then they both went home licking their paws.

*(From Tales of Laughter, edited by Kate Douglas Wiggin and Nora Archibald Smith. Garden City: Doubleday and Company, Inc. 1908 (pp. 30-31)*

## PAN KOTSKY

### *An Overview of a Ukrainian Folk Tale*

by Hélène Turkewicz-Sanko

Collecting folk tales and folk songs became very popular in Europe of the 1800s. "Pan Kotsky", which first appeared under the title of "The Fox and the Cat", was recorded in the county of Pyriatynski in the province of Poltava by folklorist Ivan Yakovych Rudchenko, literary pseudonym of Ivan Bilyk (1845-1905). Rudchenko was the brother of Panas Myrnyi with whom he published the first collection of Ukrainian folk tales under the title of *Folk Tales from the South* (Народні Південноруські Казки. Вип. I-II, 1869&1870). It seems that the title was changed to "Pan Kotsky" by composer Mykola Lysenko (1842-1912) who created operas, based on Ukrainian folk tales, for children. Lysenko worked primarily in Eastern Ukraine. In a letter from Kyiv dated November 17, 1895, Lysenko wrote to his friend Hryhorii Ipatievych Markevych, mentioning that he had just published a one act opera for children about a goat (*Koza Dereza*) and that he had also written a four act opera for children, *Pan Kotsky*. In Lysenko's biography, we discover that *Pan Kotsky* was completed in 1891.

This year, *Pan Kotsky*, is celebrating its ninetieth birthday in English translation. In 1908, Doubleday and Company, Inc. (Garden City, New York) published *Crimson Classics*, a collection of folk tales from around the world. *Tales of Laughter*, the third book in this collection, edited by Kate Douglas Wiggin and Nora Archibald Smith, included three Ukrainian folk tales: *The Fox and the Cat* (i.e. *Pan Kotsky*), *The Straw Ox*, and *The Cat, the Cock and the Fox*. The three Ukrainian folk tales are labelled "Cossack" folk tales and are followed by four "Russian" folk tales. It is significant that the tales are presented with these respective headings; the designations demonstrate that English language folklorists at the turn of the century made a distinction as to the ethnic origin of each of the stories.

It is somewhat surprising to have "Cossack" or Ukrainian folk tales translated into English and published by an American publishing house as "Cossack" folk tales, particularly in view of the fact

that in Ukraine, it was becoming increasingly difficult to publish anything in Ukrainian. Printing restrictions were imposed by Russian censors and the edict of 1876 established Russian as the one and only language in the land. Ukraine as a country was not recognized as such in the English speaking world until 1918, when it declared its independence and sovereignty. That year, the *National Geographic* published an article about Ukraine proclaiming its existence as a new country. But until then, the memoirs of Lysenko's contemporaries chronicle how difficult it was to publish or perform anything in the Ukrainian language. One recalls that the Ukrainian song "Doshtchyku" (Dear Little Rain) had to be sung in French in order to avoid censure. Despite these restrictions, Ukrainian folk tales survived, with *Pan Kotsky* remaining to this day as one of the most popular.

Pan Kotsky, abandoned in the forest by his master, is an old cat who befriends a lady fox. One day a rabbit enters the cat's garden and the cat frightens him so much that he tells all the forest animals about his terrible encounter. The rabbit is so convincing that all the animals become so concerned for their safety and decide to prepare a banquet to propitiate this frightening new inhabitant and to size up the threat. They invite the cat and his lady fox friend, prepare a banquet and hide. When the cat sees the good food, he meows with delight, but the animals misinterpret the sound and assume it means "not enough". They are even more frightened, thinking that Pan Kotsky must be a giant for whom the banquet is not enough and who may therefore devour all of them. They scatter, each in the most humorous manner, leaving all the goodies to the two soulmates, the Mr. Cat and Miss Fox.

It is very fortunate that ethnographers and folklorists collected Ukrainian folklore and thus preserved them in the Ukrainian language of the nineteenth century. Through the years, the language of Ukrainian folk tales has evolved and translations have been reprinted, re-edited, re-translated and retold. It is interesting to examine the illustrations

which accompany these tales. In the case of *Pan Kotsky*, an illustration by Jacques Hnizdovsky, depicting the Cat and the Fox as a couple, is particularly notable. The woodcut by Hnizdovsky illustrates Marie Halun Bloch's translation, published in *Ukrainian Folk Tales* in 1964. Pan Kotsky and his companion are most elegantly dressed, a perfect couple indeed.

It is also interesting to note the changes that subsequent translators have wrought upon the original text published by Rudchenko. The notation under the title of the book assures the reader that the folk tales in the book are from the original collection of folk tales collected by Ivan Rudchenko (and Maria Lukiyanyenko). However, the text of Bloch's translation of Pan Kotsky varies from Rudchenko's text in two significant points. In the translation, the cat introduces himself as "Pan Kotsky"; Miss Fox asks Pan Kotsky to marry her. Neither detail conforms to the original text. Bloch's translation also portrays a meaner, more frightening Pan Kotsky. In her version, Miss Fox announces, "Pan Kotsky is in my house and he will tear you to pieces" (pg. 25). In Christina Oparenko's interpretation of the tale (Oxford University Press, 1996), we find an empowered Miss Fox who demands that the forest animals prepare an ox for dinner! In the latest versions of the tale, indeed, instead of laughter at the imaginary fright, we find emphasis on Food with a capital F and on fear with a capital F, so much so that Pan Kotsky himself is so stricken by Fear that he can no longer enjoy Foc:!!

In 1990, the original text of *Pan Kotsky* by Ivan Rudchenko was published in *Semylitochka* (Kyiv: "Veselka"), a textbook for grammar schools. This text emphasizes diversity and harmony. The cat and the fox do not constitute a traditional couple; they are two old folks who decide to join efforts in their old age to survive and succeed to live in harmony. The story also points out that strength is something people build together. The cat appears as a **persona** who in the imagination of his neighbors resembles a giant; we laugh at their credulity. In later versions of the tale, it is Miss Fox who creates a **persona** for her companion; we are puzzled and we do not laugh. Through the years, one notices that the character of Miss Fox has changed from self-assured to demanding; the cat introduces himself as the "fiercest" animal in the forest.

One is not quite sure about the spirit of the

latest versions of "Pan Kotsky" which seem to insist upon injecting violence into an innocent Ukrainian folk tale and perhaps it is time to re-examine the original text and its basic 1908 translation. If the folk tale is to introduce Ukraine and the Ukrainian spirit through animal characters to a young foreign audience, it is crucial that the messages it conveys is one children will remember with pleasure, not fear.

*Copyright Hélène N. Turkewicz-Sanko*  
*Department of Classic and Modern Languages and*  
*Cultures*  
*John Carroll University*  
*March 1998*

#### BIBLIOGRAPHY

*Tales of Laughter.* Kate Douglas Wiggin and Nora Archibald Smith, editors. Garden City: Doubleday and Company, Inc. (1908).

*Ukrainian Folk Tales*, from the original collections of Ivan Rudchenko and Maria Lukiyanyenko; translated by Marie Halun Bloch; illustrated by J. Hnizdovsky. New York: Coward-McCann, Inc. (1964).

*Ukrainian Folk-tales.* Retold by Christina Oparenko. Oxford University Press: Oxford, New York, Toronto: Oxford University Press (1996).

*Ukrainian Folk Tales* Vol. 5. Prologue Video, Inc. South Orange, NJ. (YEVCHAN catalogue: *Ukrainian Folk Tales*. Vol. 5: #VP775)

*М. В. Лисенко — Листви.* Редакція Л. Кафмана. Київ: Мистецтво (1964).

*Микола Віталійович Лисенко — Життя і творчість.* Л. Архімович, М. Гордійчук. Київ: Мистецтво (1963)

*Семиліточка.* Українські народні казки у записках та публікаціях письменників ХІХ-поч. ХХ ст. для молодшого та середнього шкільного віку. Київ: "Веселка" (1990).



**TO YOUR HEALTH**  
*Advice that's always useful*  
by Ihor Magun, M.D.

For the past several months, I have been writing on selected topics pertaining to specific health issues. This month, I have decided to play "generalist" and offer useful suggestions covering several areas of interest.

The first issue I would like to deal with is medication. Most people tend to keep medicine in the bathroom medicine cabinet. Due to variable temperatures and humidity, this is probably the worst place to store medication. Both temperature and humidity can adversely affect the potency of medications and can, at times, produce unwanted side reactions. It is always best to check the recommended temperature for storage, and what is usually recommended is a cool, dry temperature. Your refrigerator, for example, is probably better suited for storing medications than your medicine cabinet. Another factor to remember is to make certain to check the expiration date of medications. Aged cheese may be good, but aged medicine loses its potency and its effectiveness.

The cold weather is upon us and the chance of having a cold are much more significant now than during other times of the year. One reason for this is that we spend more time indoors and are in closer contact with each other.

Oddly enough, this can be somewhat beneficial as recent studies reveal that we become more "resistant" to viral infections when we are exposed to several types of viruses and develop some "immunity" when exposed to others. But we still "catch" colds, many of which can be prevented by strict adherence to a simple rule -- wash your hands and wash them frequently. Viruses are easily transferred from one person to another. We can transfer a cold virus merely by touching our eyes with unwashed hands.

If you do catch a cold, there are several things you can do to alleviate symptoms. For watery eyes and runny nose, use an antihistamine. For thick secretions, use an expectorant. Aspirin or ibuprofen are best for aches. Adequate hydration is strongly recommended, eight to ten glasses of liquid a day. Liquids help replenish lost fluids and help "thin out" certain secretions. Saline mist sprays, which contain only salt water, are helpful and safe. Medicinal nasal sprays are not advocated unless prescribed by a physician. It has been suggested that Megadoses of vitamin C may reduce the incidence of colds, but some studies do not substantiate this belief. In fact, excessive doses of vitamin C can lead to the development of kidney stones and can contribute to bone loss.

A final point I would like to touch upon is the use of supplemental fibers which have become available in the form of tablets and mixtures. The best form of fiber supplementation is natural fiber. Natural fiber comes from

**FOREIGN AFFAIRS**

by Gina M. Tabasso

Dried fruit is abundant at the local bazaar in Yalta. I don't even know where that is, have trouble finding my grandmother's village on the map -- it has been bought and sold so many times, fallen rotten from the tree across the Atlantic to sprout up forgetting the name of its seed and the climate of the homeland.

When I ask her about Ukraine she says she does not know

has never been there

and does not want to go

will not go to the Orthodox church

because she is Catholic.

We still have family there.

Her parents left behind their parents, forgot how to farm.

I wonder where they are

and if one day I will go home

and find them still in the village

or maybe their names on crosses

in the ground where Stalin

put their skinny bodies

under the wheat fields.

I ask grandma why they didn't keep in touch

she repeats the words her mother said to her

"There were no phones in the village and no one knew how to read or write."

No wonder I am a writer,

I lost my family and country

for lack of words.

*Gina M. Tabasso is a third generation Ukrainian, a published poet, and a member of UNWLA Branch 8 in Parma, Ohio. We will be featuring other poems by Ms. Tabasso in future issues of Our Life.*

plants -- vegetables, fruits, and different forms of bran. Current recommendations are about 20-35 grams of fiber per day, a quantity far higher than what most people are accustomed to eating. Gradual increases in fiber consumption is recommended. It can become a healthy habit, something we can get accustomed to.



## CELEBRATING THE APPLE

### Stuffed Baked Apples

6 large apples, cored.  
6 prunes  
1/2 cup pecans  
1/2 cup apple cider  
1/4 cup water  
Plum jam

Preheat oven to 350 degrees  
Stuff a prune into each cored apple.  
Spoon plum jam over the prunes.  
Top with pecans.  
Arrange in baking dish,  
Pour water into dish (not on apples)  
Pour cider over apples.  
Bake 45 minutes.

---

### Easy Waldorf Salad

3 apples (chopped)  
3 stalks celery (chopped)  
2/3 cup walnuts  
1/2 cup mayonnaise  
Mix thoroughly. Garnish  
with pineapple chunks, raisins  
or maraschino cherries.

### Egg McApple

Fry one egg.  
Melt slice of cheese over egg.  
Place thick slice of sweet apple on top.  
Best on soft round roll.

---

### Tato's Home Made Applesauce

Place 12 small unpeeled apples, cored  
and cut into eights into large pot.  
Cover with water and add a pinch  
of salt and a 1/2 cup of sugar.  
Cook until soft (medium heat).  
Drain. Mash. Add water to taste for  
desired consistency. Add vanilla to taste.

### Mama's Apple Fritters

Mix 2 eggs, 4 tablespoons flour,  
a pinch of salt, 2 tablespoons of sugar.  
Peel and slice 4 big sour apples and  
add to mixture.  
Heat oil on low in heavy skillet.  
Spoon mixture into skillet (size  
optional) and cook approximately  
3 minutes on each side. Excellent  
with sour cream.

---

# HAPPY THANKSGIVING

---

## НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

### САЛАТА З ШИНКИ І ОВОЧІВ

- 1 горнятко шинки, нарізаної малими кубиками
- 1/2 горнятка помаранчі без шкурки, нарізаної кубиками
- 1/2 горнятка яблук зі шкуркою, нарізаних кубиками
- 3/4 горнятка кусників ананаса (ripeapple)
- 1/2 горнятка нарізаного банана
- листки зеленої салати

#### Овочева підлива

У малій риночці змішати 2 ложечки втертої шкурки з помаранчі, 1 ложечку шкурки з цитрини, сік з однієї помаранчі і однієї цитрини (повинно бути 1/2 горнятка), збити яйце з 1/2 горнятка цукру. Варити на легкому вогні, щоб закипіло. Остудити і вкласти до холодильника. Перед поданням додати 1/4 горнятка квасної сметани.

### ЗАПІКАНА КУРКА ЗІ СИРОМ І КВІТЧАСТОЮ КАПУСТОЮ

- 1 цибуля, нарізана тоненькими кружальцями
- 1/2 зеленого перцю, посіченого
- 1/3 горнятка селери, дрібно нарізаної
- 3 ложки олії
- 3 ложки борошна (муки)
- 2 горнятка молока
- 2 тонко нарізані моркви
- 1 ложка січеної петрушки (може бути суха)
- 2 горнятка вареної курятини
- сіль і перець до смаку
- 1/2 ложечки солодкої паприки
- 1 мала квітчаста капуста (каляфіор), поділена китичками і підварена
- 1/2 фунта швейцарського сиру, нарізаного шматочками

Тушувати на олії цибулю, зелений перець, селеру. Змішати молоко з мукою і додати до цибулі.

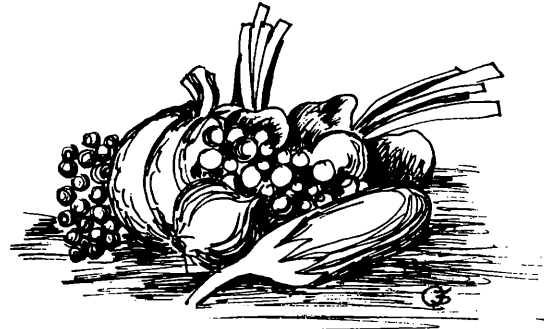
Варити, щоб згусло. Додати моркву, петрушку і курятину, нарізану кубиками, сіль, перець, паприку. Варити, щоб "моргало", впродовж 15 хвилин. Додати квітчасту капусту. Все разом влити до вогнетривкого посуду і накласти зверху швейцарський сир.

Пекти в печі, нагрітій до 350° 20 хвилин, щоб сир стопився.

### КОТЛЕТИ ЗІ СВИНИНИ, ПРИПРАВЛЕНІ ЯБЛУКАМИ

- 6 котлетів, 3/4-інч. товщиною
- 2 ложки товщу
- сіль
- 1/4 ложечки шавлії (sage)
- 3 кваскуваті яблука
- 3 ложки меляси
- 3 ложки борошна
- 2 горнятка гарячої води
- 1 ложку яблучного отцу
- 1/3 горнятка родзинків

Посипати котлети сіллю та шавлією. Прирум'янити на пательні (сковороді) з обох боків. Перекласти котлети



до вогнетривкого посуду. Яблука без шкурки нарізати тонкими кружальцями, накласти на м'ясо і полити мелясою. До сковороди (пательні), в якій залишився товщ, додати муку і зарум'янити. Поволі доливати воду, помішуючи, поки не закипить, додати оцет, родзинки і полити котлети. Накрити і пекти в нагрітій до 350° печі до м'якості (1 годину).

### ГАЛКИ З ТЕЛЯТИНИ І СВИНИНИ В СОЛОДКО-КВАСКУВАТІЙ ПІДЛИВІ

- 1 3-унц. банька нарізаних печериць
- 1 фунт меленої телятини
- 1/2 фунта меленої свинини
- 1 ложка "шері" (вино)
- 1 ложечка сухої нарізаної цибулі
- 1 ложка олії
- 1 кубик бульйону, 2 ложки підливи зі сої
- 1 цибуля, нарізана кружальцями
- 2/3 горнятка нарізаного ананасу, відцідженого
- 1/4 горнятка цукру
- 1/4 горнятка яблучного отцу
- 3 ложки кукурудзяного крохмалю

Відцідити печериці, до плинку додати води, щоб разом було 1 горнятко. Змішати м'ясо, печериці, "шері", суху цибулю і 2 ложки підливи сої. Виробити 12-16 кульок з м'яса і обсмажити на олії. Розчинити кубик бульйону у воді зі соком з печериць і влити до посуду. Накрити і тушувати 30 хвилин.

Додати кружальця цибулі, зелений перець і ананас. Змішати 2 ложки підливи зі сої з цукром, оцтом і кукурудзяним крохмалем, вливаючи потроху до ринки. Накрити і варити 10 хвилин, часто помішуючи. Подавати з гарячим рижом.

### ЯБЛУКА З ЖУРАВЛИНОЮ

- 4 доволі тверді яблука до варення
- 2 горнятка журавлини (cranberry)
- 1 1/2 горнятка води
- 1/2 горнятка меду
- 1 горнятко цукру
- кусник цинамону (до вподоби)

Обібрати яблука і виїняти середину з зернятками. Вкласти їх до посуду величиною 3 кварта. Вимити і перебрати журавлину та додати до яблук. Залити водою, накрити і варити до закипіння. Тоді зменшити вогонь і варити ще 5 хвилин. Уважно обернути яблука, щоб всюди були червоні, додати мед, цукор і, при бажанні, цинамон. Варити, щоб яблука були м'які. Уважно виїняти їх до приготованого посуду і залити журавлиною. Охолодити.



# ХРОНІКА ОКРУГ

## ОКРУГА СУА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

(ХРОНІКА ЗА 1997 РІК)

<u>Відділ</u>	<u>Місцевість</u>	<u>Голова</u>
2-ий	Честер	Меріен Валін
10-ий	Філядельфія	Галина Гомзяк
13-ий	Честер	Марія Венчак
19-ий	Трентон	Оксана Микитин
20-ий	Філядельфія	Лідія Дяченко
43-ий	Філядельфія	Анна Максимович
52-ий	Філядельфія	Стефанія Вочок
54-ий	Вілмінгтон	Софія Слюзар
59-ий	Балтімор	Анна Самутин
67-ий	Філядельфія	Лідія Бук
80-ий	Вілмінгтон	Ксеня Йовик
88-ий	Філядельфія	Марта Бобак
90-ий	Філядельфія	Христина Хомин-Їжак
91-ий	Бетлегем	Ольга Цегельська

Округа Союзу Українок Америки Філядельфії начисляє 14 відділів, 323 членки. Голова Округи — Марія Раковська. Округа відбула 7 засідань управи і 6 — Екзекутиви. Пересічна присутність 10-15 членок. На сходах обговорювали обіжники та листування з Головною управи СУА, полагоджували справи Округи. До Округи прибуло 32 нові членки. 5 відділів святкували ювілеї: 2-ий Відділ 70-ліття, 13-ий — 60-ліття, 20-ий — 50-ліття, 43-ий — 40-ліття і 52-ий своє 60-ліття. Цього року відбулися дві дуже успішні конференції: 19-го квітня “Конференція екології і зв'язків” і 28-го вересня організаційна конференція — “Сучасні питання української жінки”.

10-ИЙ ВІДДІЛ СУА має 15 членок. Голова — Галина Гомзяк. Одна членка — Олімпія Гайдучок — відійшла у вічність.

За 1997 р. відбули 6 сходи. На сходах відчитували листи з Централі та Округної управи, обіжники, подяки за допомогу з України.

Культурно-освітня референтка відчитувала добре опрацьовані і цікаві реферати, як: “Гідне проведення старости”, “Село Солець — із споминів про Уляну Кравченко”, “Українська родина і значення жінки”, “Радісна і болюча дата 1-го листопада”, “Закінчення життя слуги Божого митрополита Шептицького”, “Мова — найбільша потуга у світі”.

Суспільна Опіка, для якої Відділ прив'язує найбільше уваги, вислала в Україну 26 пакунків з одягом, шкільним приладдям, солодощами та забавками для дітей до Чернігова, Жовкви, Жидачева і Івано-Франківська, на суму 728.00 дол. Крім того, Відділ опікується “бабусею.” На Фонд Чорнобиля СУА до Головної Управи вислано даток, оплачуємо стипендістку у Бразилії та один журнал “Наше Життя” в Україну. Разом з пакунками вислано на Суспільну Опіку 1,533.00 дол.

Крім того, вислано на Український Музей в Нью-Йорку 300.00 дол., скромні датки на ювілеї інших відділів і в різдвяний час на нашу церкву. Беремо участь у деяких справах Округної управи.

Для придбання фондів для Відділу влаштуємо продаж печива, проводимо збірку під церквою на “День

матері і батька”, а також членки ходять з колядою під час різдвяних свят.

Наша праця не обмежується тільки у Відділі. Членки щиро допомагають у потребах нашої парафії, відвідують хворих і немічних в лікарнях та старечих домах. Особливо у різдвяний час привозять для них святкові дарунки.

Проводимо під церквою продаж жетонів на Український Музей і квітів на СФУЖО.

Всі членки передплачують журнал “Наше Життя” і 10 союзнянок є членками Українського Музею в Нью-Йорку.

Всі зобов'язання до Централі і Округної управи виконуємо точно і на час.

Співпрацюємо з організацією “Сеньйор Сітізен”.

13-ИЙ ВІДДІЛ СУА, Честер, нараховує 17 членок, одна з них входить до Округної управи. Головою Відділу є Марія Венчак. У січні ми влаштували для громади нашу традиційну ялинку зі свят-вечірніми стравами і програмою. Дописи про цю імпрезу були поміщені у “Нашому Житті” і “Свободі”. Ми провели два дводенні базари — перед Великоднем і перед Різдом, з яких мали гарний прибуток.

Відділ і три членки оплатили студентам стипендії на суму 1,060.00 дол. На Український Музей членки і Відділ зложили 3,585.00 дол.; разом сплачено 23,295.00 дол. Суспільна опіка вислала в Україну дві пачки. На Фонд Чорнобиля СУА вислано 50.00 дол., на допомогу “Бабусям” — 50.00 дол. Відвідуємо хворих членок, посилаємо квіти і картки з побажаннями скорого видужання. Ходили колядувати до піклувальних домів. Посилаємо також всім членкам побажання на день уродин. Відділ має стовідсоткову передплату “Нашого Життя”. Членки брали участь в Округному з'їзді, Округній конференції, ювілеях та імпрезах інших відділів.

19-ИЙ ВІДДІЛ СУА у Трентоні, Н.Дж. нараховує 23 членки. Під головуванням Оксани Микитин Відділ виконав усі зобов'язання до Централі та Округи. Упродовж року відбули 3 ширших сходи, 3 сходи управи та загальні збори., що відбулися у жовтні, якими проводила голова 11-го Відділу Ярослава Лабка.

На сходах вирішували питання листування з Централєю і Округою, обговорювали справи Відділу. Провели також гутірки: “Вісті з України — тоді й тепер”, “Спогад з Конгресу СФУЖО”, “Листопадіві дні”, і “Що ж ми варті без амбіції?”.

Відділ передплачує “Наше Життя” для “бабусі” в Україні та оплатив 4 стипендії в Україну, які спонсорують дві громадянки через Відділ. Журнал “Наше Життя” передплачують всі членки.

У пам'ять померлих членок 11-го і 19-го Відділів щорічно відправляються Служби Божі з Панахидою (21 померлих членок). На прохання родин, членки часто проводили збірки у пам'ять померлих, на СУА або всеукраїнські цілі. У пам'ять померлих Відділ складає пожертви на Пресовий Фонд “Нашого Життя”.

Суспільна Опіка займалася відвідинами хворих союзнянок та громадян в лікарнях, розсилала картки з побажаннями видужання, святкові вітання людям похилого віку та священикам. Допомогали родинам новоприбулих з України.

Проводили продаж печива та влаштували свято Миколая для дітей. Відділ зложив сердечну подяку громадянам, які підтримують нашу "Коляду".

Членки допомагають Українському Музеєві в Нью-Йорку, продаючи жетони перед церквою, та "квіти" для СФУЖО. Декілька членок належать до УМ та СФУЖО. Вони включаються також до праці у церковних комітетах, сестрицтвах, Народному домі і українській "Рідній школі" у Філядельфії.

20-ИЙ ВІДДІЛ нараховує 15 членок, однак пересічне число на сходинах — 7-10 членок. Сходини відбуваються щомісячно, на яких, крім ділових справ, виголошували доповіді і репортажі про стан України та інші теми.

П'ятдесят років тому наші членки виявили велике зацікавлення до громадської праці, а зокрема, в рядах Союзу Українок Америки. 1947 р. був заснований 20-ий Відділ ім. Олени Теліги у Філядельфії. Колись членство було більш кількісним. У 1987 році нам вдалося приєднати біля шести молодих членок, однак, у відносно короткому часі, членство значно зменшилося. Молоді відійшли, інші постарілися, чотири членки відійшли у вічність (професор Зоя Маркович, Олена Ощипко, Юлія Бак-Бойчук та Клявдія Гош).

Відділ завжди мав на меті влаштування імпрез громадянству для здобуття фондів. Традиційно продавали квіти перед "Днем матері".

Рік 1997 — був немов завершенням діяльності 20-го Відділу. В цьому звітному, 1997-му році, дочекалися п'ятдесятлітнього ювілею.

9-го листопада, 1997 року в просторій, елегантній залі Українського Освітньо-культурного Центру, відбувся цей історичний та пам'ятний день для нашого Відділу. Громадянство, представники організації, союзнянки, зокрема Почесна голова СУА Лідія Бурачинська, голова СУА Анна Кравчук та голова Філядельфійської Округи Марія Раковська звеличали цей бенкет.

Відділ виконує всі зобов'язання перед Головною Управою й Округою, а також є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Майже всі союзнянки є його членами. Всі членки передплачують журнал "Наше Життя".

На сходинах господарська референтка гостить нас солодким і чаєм, що дає нагоду членкам підтримувати дружні відносини, а зібрані гроші йдуть на потреби Відділу та Суспільної Опіки Відділу.

Відділ є членом Українського Освітньо-культурного Центру Філядельфії. Членки беруть активну участь у житті громади: деякі працюють в громадських організаціях, установах та при церквах.

Була загроза розв'язання Відділу, однак членки вирішили продовжувати діяльність з надією, що може все ж таки поповниться Відділ новими силами і зможе далі працювати для нашої великої організації СУА.

43-Й ВІДДІЛ СУА має 47 членок, голова — Анна Максимович. У грудні 1997 року прибули до Відділу дві нові членки з України. Ми відбули 1 засідання Управи і 7 ширших сходин. У з'їзді Окружної управи взяли участь 12

членок. За доповіді на сходинах дбала культосвітня референтка Ольга Головецька. Ми прослухали реферати про Анну Гумінілович-Йонкерс і її працю в Канаді: "Плащениця з Турину", "Митрополит Андрей Шептицький і жидівське питання", "Життєвий шлях митрополита Андрея Шептицького і його беатифікація", "Участь жінок у визвольних змаганнях". "Структура і статут СУА" підготувала і прочитала Анна Суха, організаційна референтка. Також організували "Свячене" і "Просфору". Про імпрези для громади дбала імпрезова референтка, ініціаторка і "душа" наших імпрез, Людмила Чайківська. Ми мали дуже вдалі імпрези: у квітні — "Про це і те" — вечір ювілею редакторки Ольги Кузьмович. Про цю імпрезу появилися дописи Галини Клюк Дзівак в "Юкрєйнінск Віклі" 20 квітня і у "Свободі" 15 травня, 1997 р.

Незабутнє, родинне 40-ліття 43-го Відділу відбулося 25 жовтня, 1997 р. З нагоди ювілею, наша музейна референтка Ольга Диміцька при допомозі Оксани Горасцької підготували виставку мистецьких зразків. Після імпрези, 64 зразки передано до музейної крамнички Українського Музею в Нью-Йорку. Дописи про наше 40-ліття появилися: Галини Клюк Дзівак у "Свободі" 19 листопада під наголовком "40-літній ювілей" і у журналі "Наше Життя" за січень 1997 п. н. "Наше сорокліття", пера Людмили Чайківської. Відділ є потрібним меценатом Українського Музею. 22 членки Відділу і 5 з-поза Відділу є членами Українського Музею. Нашими фінансами вміло господарить фінансова референтка Марія Куземська. Зобов'язання до Централі і Окружної управи вирівняні. На фонд Суспільної Опіки зложила 2,000.00 дол. членка нашого Відділу Емілія Михалевська. Стипендійною референткою є Теодора Кузьмович. 43-й Відділ має 6 стипендіятів. Ми утримуємо зв'язок із Відділом Союзу Українок Калуша. Марія Євсєвська, референтка Суспільної Опіки, при допомозі союзнянок, вислала до Калуша 9 пачок. Членки 43-го Відділу є членками-прихильницями СФУЖО: чотири є у Фінансовій комісії, три — в Окружній управі. Відділ є також спільником УОКЦентру. Щоби уприємнити сходини і імпрези, господарські референтки Марія Данилів і Марія Плахта приготують смачні перекуски чи буфет. Стефанія Григорчук точно виконує обов'язки секретарки. Зоряна Сохацька займає новий пост у Відділі — референтки екології.

Наш Відділ вносить активність у життя громади, нас шанують, а ми спільно і дружньо працюємо та гордимось, що ми — союзнянки.

59-ИЙ ВІДДІЛ поступово меншає. Частина членок вже не може відвідувати сходини через поважний вік, або недуги. Старасмося працювати в міру можливостей. У 1997 році нам вдалося тричі побувати в Окрузі: на річних зборах, на конференції екології та зв'язків, а також на організаційній конференції. Обидві конференції були надзвичайно цікаві. Наші делегатки були дуже вдоволені, багато навчилися і мали нагоду прислухатися, як працюють інші Відділи.

Наша культосвітня референтка нав'язала контакт з Львівським відділом Союзу Українок. Пробуємо допомогти їм в міру наших сил. Працюємо, щоб здобути фонди для покриття зобов'язань супроти Централі і Округи, а також для наших членок і громади. Сходини відбуваємо безпосередньо після Служби Божої в церковному приміщенні. Наша представниця бере участь

в громадському комітеті планування і проведення національних свят.

Вже сьомий рік продовжуємо влаштовувати вечори під заголовком: "А що нового там у нас?", де подаємо короткий звіт з розвитку подій в Україні, опісля — обмін думками при каві. Ці вечори робимо спільно з іншими організаціями для ширшої публіки. У 1997 р. ми мали тільки два такі вечори. У лютому, два військові аташе з українського посольства у Вашингтоні — полковник В. Гаврилів і його асистент полковник Галада — виявили бажання зробити доповідь: "Збройні сили України". Доповідь була дуже цікава, ілюстрована прозірками, з цікавими коментарями. Полковники молоді, відчувалося щирий патріотизм і знання справи. Громада була дуже задоволена.

Другий такий вечір відбувся 7 вересня. Д-р А. Лемішка ділився враженнями про участь акції захисту на вістку з Києва про покалічення студента, члена творчої молоді, Вадима. Наш Відділ започаткував, у прискореному темпі збірку. Вислано через ЗУАДК 500.00 дол. Провели збірку вживаної одежі і книжок й доставили до ЗУАДК-у.

Бажаючи засвідчити допомогу місцевій школі українознавства, ми почали продаж пасок на шкільному великодньому базарі і колачів — на різдвяному. Керівництво школи було нам дуже вдячне.

Наша "Новорічна зустріч" не була надто успішною і сподівних фінансів, дуже нам потрібних, не вдалося придбати.

Найбільшою турботою нашого Відділу є придбання нових членів.

67-ИЙ ВІДДІЛ начисляє 21 членок, з того 5 молодих, талановитих жінок, які вступили в ряди Відділу 1997 р. Це дуже всіх підбадьорило, бо Відділ зріс на 25%.

За минулий рік відбули 14 сходин, дві великі імпрези, брали участь в заробітковому базарі, виконували суспільну опіку, утримували 4 стипендіятки, та цікавилися діяльністю Українського Музею в Нью-Йорку, допомагаючи коштами, рекламою та набуттям членів до Музею. У листопаді, 1997 р. членки вибрали Мілену Рудницьку патронкою Відділу, та чекають на схвалення цього вибору Централюю.

На сходинах пересічна присутність членок — 70 відсотків. Крім сходин, членки чергують на заняттях пов'язаних з імпрезами, базарами, тощо.

Першою імпрезою було відзначення 80-ліття скульптора Петра Капшученка 7-го червня, 1997 р. Маєстро Капшученко розповів численній публіці про своє перебування в Україні, поділився враженнями про нашу нову державу, її сучасний мистецький розвиток. При цьому була виставка праць скульптора. Громада Філядельфії прийняла цю імпрезу з великим задоволенням.

Наступна імпреза — це був традиційний "Тижень Музею", 3-5 жовтня, 1997 р., який розпочався продажем жетонів та олівців під церквами, довершившись успішною та цікавою виставкою молодого модерніста — Марка Шугана. Виставка була виїмково приємною тим, що її відвідала молодь. Остаточо, зі своїх заробітків у 1997 році, Відділ зложив на Музей 1,600.00 дол. Разом Відділ склав на УМ 25,000.00 дол.

Для заробітку Відділ провадить "Крамничку", яка діяла під час різдвяного базару в УОКЦентрі у грудні 1997 р.

Членки Відділу два рази на місяць відвідують німецьких та хворих, які перебувають в домах для старших. За минулий рік на це присвячено біля 400 годин. Крім того союзнянки допомагають в приготуванні святкових страв для старших, організовуючись під керівництвом Товариства Сеньйорів та Суспільної служби СУА.

Відділ утримує 3 стипендіятки в Бразилії, одну в Україні та передплачує одній "бабусі" "Наше Життя".

Три особи є членами Округи, одна членка входить до Головної Управи СУА. Крім праці в СУА членки 67-го Відділу активно працюють на громадській ниві у Філядельфії.

1997 рік виявився для членства 67-го Відділу дуже успішним та приніс задоволення від праці в СУА.

80-ИЙ ВІДДІЛ СУА (Балтимор), голова Ксеня Йовик. Під час року Відділ зменшився на шість членок (переселення до інших місцевостей та інші причини), зате прибуло три нові членки. На кінець грудня 1997 р. Відділ нараховував 21 членок, відбув шість ширших сходин, середня участь — 9 членок.

У червні 1997 р. відбули поїздку на кораблі довкруги пристані Балтимору. В цій розваговій імпрезі брало участь понад 65 гостей з Балтимору, Вашингтону, Нью-Джерзі та околиць.

У липні та вересні, для придбання фондів приготували дві випродажі вживаних речей "yard sale", та продаж українських страв і печива на пікніку з нагоди Дня незалежності України, (серпень 1997 р.), в Колюмб Мериленд. У грудні, 1997 р. влаштовано "Різдвяну вечірку" (забаву з буфетом) для української громади Балтимору і Вашингтону. Вечірка притягнула велику кількість гостей і принесла потрібні фонди для Відділу. Взяли участь у великодньому базарі при катедрі св. Родини (у Вашингтоні), де продавали святкові картки та ручні вироби. На квітень 1998 р. заплановано мистецьку виставку членки нашого Відділу Терези Марків.

90-ИЙ ВІДДІЛ — голова Христина Хомин Іжак. Відділ є одним з найактивніших Відділів Філядельфійської Округи. До нього належать 44 членки.

Сходини відбувалися регулярно у кожний другий вівторок місяця. Всіх сходин було 10. На перших сходинах заплановано поїздку до Вашингтону до українського посольства. Того ж вечора членки оглянули історичний відеофільм про прибуття 11-го вересня 1996 р. до порту Норфолк, Вірджинія, двох українських кораблів: "Гетьман Сагайдачний" і "Ольшанський".

На сходинах 11-го лютого вирішено зорганізувати грошову льотерію, Тоді також членки прослухали доповідь культосвітньої референтки Наталії Даниленко про події в т. зв. "жіночому" світі України. У березні Відділ відзначив роковини Тараса Шевченка короткою програмою і влаштуванням своєрідної виставки: членки принесли зі своїх домів старі зразки-експонати, зв'язані з іменем нашого поета. 8-го квітня Відділ відбув поїздку до Вашингтону. Там запросили союзнянок на церемонію т. зв. "Державного привіту" канадського Прем'єра Жана Кретьєна. Опісля всі разом відвідали пам'ятник Шевченка, а відтак Українське Посольство, де мали зустріч з генеральним послом України в ЗСА д-ром Орієм Щербаком. Посла і присутніх привітала Наталка Даниленко. Вона подарувала Ю. Щербакові книгу "Український одяг", Христина Хомин Іжак, з нагоди

Великодня, — велику писанку, а Лідія Одежинська — дві книжки: "70-ліття США" і "Війни Хмельницького". У травні Відділ відзначив свято Матері і оглянув прозорки на тему Візантійських ікон, які висвітлило подружжя Бережницьких. У червні ми відбули прогулянку до Метрополітального Музею і оглянули виставку "Київська Русь". Їдучи до Нью-Йорку, в автобусі оглянули відеофільм про Києво-Печерську Лавру, а на зворотній дорозі про Богдана Хмельницького — "Гей, літа орел". В червні відбувся також передвакаційний пікнік на "Михайлівській гірці" — посілості парафії Архистратига Михаїла у Філядельфії. 16-го вересня Відділ вшанував свою членку і меценатку Наталію Даниленко. Подружжя Даниленків є ініціаторами і спонсорами книги "Холмщина і Підляшшя", яка була видана в 1997 році у Києві. Н. Даниленко подарувала 90-му Відділові США 50 примірників цієї книжки. В свою чергу, Відділ подарував Наталі Даниленко кришталевого голуба — міжнародний символ миру і любові.

В той вечір ми оглянули документальний фільм Христі Стебельської з Івано-Франківська, про презентацію вищезгаданої книжки "Холмщина і Підляшшя" в Києві. 12 жовтня Відділ відбув прогулянку "Долиною Гадсон", а 11 листопада відзначив річницю "Листопадових Днів". Доповідь виголосила Орися Новосівська. Імпровізація референтки Оксана Фаріон розповіла про "князя Української церкви" — митрополита Андрія Шептицького. Особливими були загальні збори, які одночасно були й передсвятковим базаром. Присутніх — 35 членок. Хвилиною мовчанки вшанували пам'ять покійної членки Марії Лабуньки. Звітували: писар Лідія Одежинська, з властивою їй ноткою гумору, Леся Стадниченко — референтка зв'язків — про присутність членок на сходинах, співпрацю і контакти з іншими Відділами. Мистецька референтка Роксоляна Гіліцінська влаштувала мистецькі виставки і пропагувала українське мистецтво на різних фестивалях. Вона видрукувала і розповсюдила 12 тисяч брошурок про українську писанку, вишивку й Український Музей, виступала з рефератами про українське мистецтво в школах, по радіо і телебаченні. Оксана Фаріон подбала про Шевченківську програму і за допомогою Ориси Новосівської — про Листопадову. Господарська референтка Євгенія Гардецька приготувала передвакаційну зустріч і гостила членок під час сходин. Обширний звіт про свою відповідальну і цікаву комп'ютерну працю для Відділу подала референтка зв'язків і екології Марта Пеленська, яка у серпні 1997 р. була делегаткою на II Всеукраїнському Форумі у Києві. Звіт про стан фінансів подала Віра Савчин, а Наталія Даниленко і Ірена Бойко звітували про свою багатогранну працю у Відділі. Христина Хомин Іжак повідомила, що у 1997 р. значно зміцнівся фінансовий стан каси Відділу, зміцніли

товариські і дружні відносини, збільшилася участь членок на кожномісячних сходинах внаслідок цікавих програм і прогулянок. Відділ виконав усі зобов'язання відносно Головної Управи США і передплати "Нашого Життя". У 1998 р. вирішили розширити і посилити працю щодо Стипендійної Акції США. Слід згадати, що під час відвідин Вашингтону, посол д-р Юрій Щербак передав голові "Почесну грамоту" для 90-го Відділу. Багато членок Відділу є водночас членками громадських і професійних організацій. Сім членок активно співпрацюють з фінансовою комісією СФУЖО. Культосвітню референтку Наталію Даниленко, довголітню членку Екзекутиви СФУЖО, вибрано у жовтні 1997 р. на VII Конгресі заступницею голови СФУЖО на Америку, і Відділ гордиться нею. У Відділі є атмосфера взаєморозуміння, доброзичливості, бажання допомоги і підтримки у важку хвилину.

91-ий Відділ ім. ОЛЕНИ КИСЛЕВСЬКОЇ, заснований у 1966 р., має 23 членки, серед них — 2 нові. Голова — Ольга Цегельська. Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку і 12 союзнок є членками УМ. 9 членок Відділу об'єднують кошти і спонсорують 4 стипендії до Бразилії. Усі членки передплачують журнал "Наше Життя", і придбали передплатників з-поза Відділу.

У 1997 р. відбулося 7 засідань управи і 3 ширших сходин. Було влаштовано родинний пікнік. Відвідували з колядою хворих членок, зорганізували "Різдвяну зустріч" з висвітленням фільму "П'ятиріччя незалежності" та зустріч з д-ром Тетяною Беднаджаровою.

Відділ брав участь у "Інтерколчурал Юніти Фейр" у YWCA з виставкою рушників, герданів і писанок, участь у "Бавм скул оф Арт" — фестивалі з продажем українських страв. Продавали великоднє печиво, організували поїздку до Нью-Йорку на виставку "Слава Візантії" в НІММ і до Українського Музею. Придбали і посвятили Український Національний прапор до залі св. Йосафата. Вислали 39 посилок сиротинцям у 8 міст України. Оплата за них винесла 2,254.27 дол. Частинно покрили кошти лотерією і датками. Ця акція "Діти — дітям" була проведена у школі св. Івана Христителя в Нортгемптон, ПА., де учителькою є виховна референтка І. Бачинська. При цій нагоді Відділ нав'язав листовний зв'язок з головами Відділів Союзу Українок і товариства "Просвіта" в Україні. Дві членки вчать української мови й українознавства: І. Бачинська — у школі св. Івана Христителя і в Комюніті колледж, а О. Цегельська — приватно дорослих.

**Анна Максимович,**  
пресова референтка Округи.

#### ДО УВАГИ ДОПИСУВАЧІВ ЖУРНАЛУ

Редакція журналу "Наше Життя" звертається до пресових референток та авторів інших матеріалів, що надсилаються до редакції з метою друку, із проханням подавати всі іншомовні написи й назви у рукописах мовою оригіналу. Спроби авторів матеріалу транслітерувати англійські та іншомовні назви ускладнюють роботу редакції. Дякуємо за співпрацю і чекаємо нових цікавих матеріалів. **Редакція.**

Дописи подавати друківані на машинці через два інтервали.

## ДОПИСИ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

### ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ

З'їзд Філядельфійської Округи СУА відбувся в неділю, 3-го травня ц. р. в Українському Освітньо-культурному Центрі. На з'їзд прибули делегатки з 14-ти відділів і 11 голів відділів (55 осіб).

Наради відкрила голова Округи Марія Раковська і привітала представницю Головної Управи СУА заступницю голови для справ зв'язків Ірину Куровицьку. Марія Раковська прочитала молитву СУА. Однохвилинною мовчанкою присутні вшанували померлих членок Округи і відспівали гімн СУА.

До президії запрошено Ірину Куровицьку, головою зборів була Анна Гаврилюк, заступницею — Ірена Біскуп, секретарем — Дарія Лиса.

Надія Лучанко прочитала протокол з попередніх загальних зборів. Слідували звітування референток. Відділи співпрацюють, приєднують нових членок. Цього року Округа поповнилася 32 новими союзнянками. Суспільна Опіка висилає допомогу в Україну, до Польщі, допомагає людям похилого віку в Будинках опіки. Наладнали зв'язок із Союзом Українок у Чернігові, де надсилаємо допомогу сиротам і старшим людям. Відділи посилають стипендії до Бразилії, Польщі і України. Виховна референтура провела конкурс для молоді "Природа і ми". Продовжується зв'язок між школами в Америці і Україні. Музейна референтура повідомила, що передала до Українського Музею у Нью-Йорку 13,420.00 дол. Відділи мають стовідсоткову передплату журналу "Наше Життя", 4 Відділи передплачують "Наше Життя" в Україну, Округа має референтку екології. У 1997 р. Округа влаштувала дві дуже успішні конференції: 19 квітня — "Конференція екології і зв'язків" і 28 вересня організаційної референтури — "Сучасні питання української жінки".

Представниця Головної Управи І. Куровицька прочитала привіт від голови СУА Анни Кравчук, на підставі звітів зробила підсумки праці Округи і висловила вдячність за працю і посвяту для СУА.

Під час полуденку відбулася приємна церемонія — Тамарі Рац надано Почесне членство Округи. Голова Марія Раковська вручила їй грамоту і китицю квітів та подякувала за довголітню працю. Ірина Куровицька зробила важливе повідомлення, а саме, про справу торгівлі молодими українськими жінками міжнародними злочинцями та про намагання СУА, виступаючи з заявами в Об'єднаних Націях та в Україні, запобігти цьому нещастю.

Голова Номінаційної комісії Анна Максимович прочитала список нової управи Округи на 1998-99 рр. Марія Раковська — голова, Анна Гаврилюк — перша заступниця голови, Марія Касіян — друга заступниця голови, Марта Трофименко — третя заступниця голови, Стефанія Жмуркевич — секретарка кореспонденційна і протоколярна, Ксеня Панчак-Захарчук — фінансова референтка, Зоряна Сохацька — організаційна, Реня Цюк — виховна, Оксана Мандибур — музейна, Надія Оранська — Суспільної Опіки, Анна Максимович — пресова, Марта Пеленська — екології, Звенислава Захарчук — зв'язків, Наталка Гаркинс — господарська. Вирішено, щоби на перших сходах обрати референтку для справ культури. Контрольна комісія: Оксана Фаріон — голова, Віра Кліш і Марія Куземська — члени.

Нову управу прийняли оплесками.

Переобрана голова Марія Раковська подякувала за довір'я, заохочувала до співпраці, а, в основному, звернути увагу на придбання нових членок, щоб зберегти живучість організації СУА.

У дружній атмосфері присутні обмінювалися плянами, запрошували на ювілейні святкування відділів, культурні імпрези. Задоволені перебігом зборів, заохочені відновленням 2-го Відділу СУА і працею молодих союзниць інших відділів, від'їжджали до своїх місцевостей, щоб далі працювати для добра СУА і своєї громади.

**А. Максимович,**  
пресова референтка.

### СОЮЗЯНКИ ОКРУГИ НЬЮ-ЙОРК СВЯТКУЮТЬ СВІЙ ДЕНЬ

16 серпня 1998 року, на привітній оселі Народного Союзу "Союзівці", відбувся вже 24-ий з черги "День союзнянки" Округи Нью-Йорк. Ми вдячні ініціаторам цієї події, завдяки якій можемо провести приємно час у крузі союзниць на лоні природи.

Вранці, від домівки СУА в Нью-Йорку, вирушили два автобуси на союзову прогулянку. Після Служби Божої в Кергонксоні і смачного полуденку, яким постійно гостить нас 89-ий Відділ СУА, перейшли всі до охолодженої залі "Веселки", де присутніх чекала цікава програма. Відкриваючи

це свято Округи Леся Кіршак підкреслила, що цього року воно призначене для вшанування української родини. Вона привітала гостей і представниць Головної Управи Союзу Українок Америки: Ярославу Рубель, яка передала вітання від голови СУА Анни Кравчук, заступницю голови Ірину Куровицьку, головного редактора журналу "Наше Життя" Ірену Чабан, колишнього редактора Уляну Любович, представницю Народного Союзу Уляну Дячук і гостю з України Ганну Чумаченко. Передала теж вітання від Почесної голови СУА Іванни Рожанковської, Почесної членки Округи Ольги Руденської і попросила голову 123-го Відділу Уляну Кекіш-Солоденко до дальшого ведення програми.

Головною прелегенткою програми була редактор журналу "Наше Життя" Ірена Чабан. Вона у своїй доповіді, немов на екрані, представила життя і побут української родини, яка впродовж віків своєю структурою і притаманними тільки їй властивостями, дала початок українській нації. Це завдяки тому, що основою її була глибока віра в Бога і родинне пов'язання усіх поколінь, які ці якості передавали з роду в рід і стали запорукою того, що нарід не розчинився в чужому морі, а зберіг віру, мову та предківські звичаї. Як ніде на світі, в українському народі від найдавніших часів, жінка була рівноправною з чоловіком. Вона, як мати, була завжди душею родини, батько ж був її головою.

У дальшій програмі слухали вірш Лесі Храпливої "Українська Мадонна" у виконанні У. Кекіш-Солоденко і чудову деклямацію маленької А. Магун "Моя родина" О. Гаєцької. Виступ лірично-кольоратурного сопрано з України Лесі Щибчик, при фортепіанному супроводі Софії Шерег, переплітав наступні точки програми. Л. Щибчик, випускниця Львівської консерваторії, була

солісткою хору "Трембіта" і Національної дитячої опери у Києві, відзначена нагородою імені Гулака-Артемовського. Як член оперної студії, виступала у провідних ролях опер "Алеко", "Травіата", "Ріголетто", "Євгеній Онеґін". У свій репертуар, крім оперних арій, включала також українські народні пісні. Цього року виступала двічі у головній ролі в опері Пуччіні "Мадам Батерфляй" у Нью-Рошел. Своїм мистецьким виконанням вона безмежно збагатила програму. Нас чарували такі пісні як "Молитва", "Садок вишневий", "Якби мені черевички", "Спи дитинко моя", "На бережку ніжки мила", "Зозуленька", "Ой мала я у коморі просо".

Софія Барановська, членка 89-го Відділу СУА, зворушливо прочитала "Молитву української родини", "Лист батька до сина" і "Слово про батька" а "Весілля у Ксені", пера Івана Керницького, у її виконанні впровадило присутніх у веселій настрій.

У музичному монтажі ансамблю "Українська родина" під проводом Оксани Лиховид (членки 64-го Відділу), ми слухали ряд пісень і деклямацій пов'язаних з тематикою програми. Ансамбль характерний тим, що складається виключно з новоприбулих з України.

На завершення програми успішно відбулися дві льотерії організовані членками 1-го і 113-го Відділів якими керувала Ірина Стецьків.

Голова Округи щиро подякувала усім організаторам і виконавцям програми та гостям.

Сердечну вдячність вона висловила також Лесі Гой за полегдження всіх адміністративних питань, а Олімпії Роговській, Уляні Любович і Ользі Гаєцькій за організацію програми.

**Іванна Мачай,**  
пресова референтка  
Округи Нью-Йорк.

## ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ В ЧІКАГО

Так як попередніми роками, цього року стараннями Округи Союзу Українок Америки в Чікаго, відбулася традиційна імпреза, що на неї чекає багато осіб, відома як День союзнянки.

Доволі багато членок з родинами та приятелів нашої організації зібралися в цей соняшний, але не надто гарячий день в неділю, 28 червня ц. р. на мальовничій українській оселі "Кругле Озеро".

Сама імпреза почалася Службою Божою, яку відправив о. Михайло Кузьма. Після Богослуження, голова Округи Чікаго Люба Калін, тепло привітала союзнянок і гостей. Апетити присутніх, загострені свіжим повітрям, заспокоювали добірні страви, приготовані нашими союзнянками і також різне "солодке". Час проходив весело, пригравала новостворена оркестра, а деякі охочі навіть "під-

танцювали", діти та старші прохолоджувалися купанням у озері.

Ця успішна імпреза була гарним відпочинком на тлі весняної природи та можливістю зустрітись із приятелями і знайомими, а Окружній управі Союзу Українок Америки в Чікаго допомогла у фінансуванні дальшої корисної діяльності.

День союзнянки відбувся під керівництвом окремого комітету, що його очолювала Оксана Ванджура, членка 29-го Відділу. Окрема подяка належить усім тим, які в минулому і цим разом доклали старань і труду, щоб імпреза була успішною.

**Христина Дзюк,**  
пресова референтка

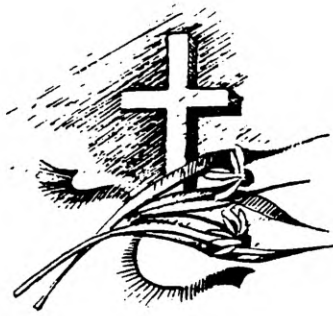


З невимовним сумом прощала родина, союзянки і українська громада в Норт Порт, Флорида св. п. Нілю Стецьків, яку 10 березня 1998 р. Всевишній покликав у зоряний світ.

Покійна народилася 27 червня, 1921 р. у Тернополі. Батько — композитор Василь Безкоровайний, мати — учителька Стефанія Стебницька. Уже змалку Ніля виявляла здібності до музики і цьому сприяла родинна атмосфера. Середню освіту закінчила у Львові, тут студіювала українську філологію в Державному університеті ім. Івана Франка. Та душею молодої студентки була любов до пісні і музики, які вивчала в Музичному інституті ім. Миколи Лисенка. Навчалася також сценічної драматургії у Львівському Оперному театрі.

За приналежність до Організації Українських Націоналістів у 1941 р. була ув'язнена і засуджена НКВД у знаному "Процесі 59-ти" з якого чудом врятувалася.

Воєнні події змусили молододу Нілю покинути рідні землі та мандрувати в чужину: Інсбрук, Ляндек, Міттенвальд. У 1949 р. познайомилася з молодим лікарем Євгеном Стецьковим, який став їй другим життям. Молода родина переїхала до Америки і замешкала у місті Баффало. Тут народився син Андрій і дочка Рома, яким Ніля присвячує багато часу і уваги. Згодом працює учителькою в Рідній школі і вчить дітей української мови та літератури, а також любові до Бога і України.



Крім родинних обов'язків Ніля знаходила час на суспільно-громадську працю. З Юрієм та Іриною Лаврівськими організувала драматичний гурток "Чайка", брала участь у театральних виступах, імпрезах та радіопрограмах. Вважала своїм обов'язком інформувати чужинців про українську справу. Дорожила надбаннями нашої культури і мистецтва та розуміла вагу збереження їх.

У 1989 р. родина Стецькових переїхала на Флориду і поселилася у місті Сарасота. І тут Ніля включилася у працю для рідної церкви і громади. Виявляла велике розуміння для праці зорганізованого жіноцтва і довгі роки працювала у Союзі Українок Америки. У новоствореному 56-му Відділі США в Норт Порт була не тільки активною членкою, але й очолювала різні референтури. Як імпрезова референтка Відділу підготувляла програму "Львів колись і тепер". Раділа відновленню вільної батьківщини і багато праці присвятила допомозі сиротам і потребуючим в Україні. Разом з чоловіком влаштували вечори "Поезії і гумору", а дохід призначували на Український Музей. Господь нагородив Нілю багатьма талантами, які спрямовувала для служіння своїй громаді і українському народові.

Несподівано перервалася нитка життя зразкової дружини і матері, працюючої громадянки, щирої української патріотки. Тихо відійшла у кращий світ, залишаючи гарний спогад про себе і жаль у наших серцях.

Вічна їй пам'ять.

**Марія Наваринська**

### **моя прощальна сльоза...**

Нілю наша, Нілю,  
Журавонько мила,  
А що ти на світі  
Над усе любила?  
5. □ Кращого не знаю  
Від рідного краю,  
Україну милу  
Над усе кохаю.

Нілю наша, Нілю,  
Журавонько біла,  
А яку ти пісню  
Над усе любила?  
Журавлі кру-кру,  
В чужині умру.

Доки море перелечу,  
Крилонька зітру.  
Нілю наша, Нілю,  
Журавонько мила,  
А де ж ти крилята  
Свої утомила?

5. □ Все життя — тривоги,  
Все життя — дороги.  
У дорозі вмерла,  
Крилонька зітерла.  
А душа безгрішна,  
Линучи до Бога,  
Крилечком торкнулась  
Рідного порога....

.....  
Нілю, рідна Нілю,  
Журавонько мила,  
Чом же ти так рано  
Нас осиротила?

*Павло Глазовий*

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

ПОЖЕРТВИ ВІД 1 ЛИПНЯ ДО 31 СЕРПНЯ 1998 Р.

**1,350.00 дол.** — Стефан і Володимира Сливочки (64);

**800.00 дол.** — 97-ий Відділ СУА;

**500.00 дол.** — д-р Дарія Новаківська Лиса (54);

**по 450.00 дол.** — Марія Карман (ВЧ), Андрій і Христина Козаки (86);

**300.00 дол.** — 50-ий Відділ СУА;

**по 250.00 дол.** — д-р Віктор і д-р Бетсі Децики (86), д-р Анастасій і Іванна Горчинські (29), Станиця Братства колишніх вояків 1-ої Української Дивізії УНА в ЗСА у Лігайтоні, ПА (91), Українська Католицька Жіноча Ліга (БУК);

**225.00 дол.** — Гелен Гурал (86);

**по 200.00 дол.** — Дмитро Кецман (9), Осип і Зеня Литвинишини (29);

**110.00 дол.** — Степан Гук (28);

**по 100.00 дол.** — Марта Андріюк, Ольга Женецька (119), Соня Кучкуда (56), Анна Педерсон (98), 1-ий Відділ СУА;

**по 50.00 дол.** — Іванна Гринь (106), Дарія Курилко (86), John & Doreen Rudan (86), 13-ий Відділ СУА, 63-й Відділ СУА;

**42.00 дол.** — Рената Бігун (28);

**по 25.00 дол.** — Ольга Люшняк (22), Дарія Менцінська (22), Лідія Стасюк (49).

### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У пам'ять моєї тітки **Іванни Тиндик** пересилаю **50.00 дол.** для допомоги сиротам в Україні через Стипендійну Акцію СУА. Родині складаю найщиріші співчуття.

**Євгенія Костюк**, членка 10-го Відділу у Філядельфії, з родиною.

Замість квітів на свіжу могилу **св. п. д-р Анни Самофал** на стипендії СУА через 56-ий Відділ в Норт Порт, Фл. склали: **по 250.00 дол.** — Богдан і Ліля Курилки, Любомир і Дарія Курилки; **25.00 дол.** — Ростислав і Галина Ратичі; **по 20.00 дол.** — Євгенія Голуб, Анастасія і Володимир Мерещакі, Михайло і Стефа Павлічки, Оксана Савойка-Міз; **по 10.00 дол.** — Ія Мацюк Грицай, Осип і Оксана Кашицькі, Теодозія Коверко, Орест і Дарія Питляр, Евдокія Туринська. **Разом 655.00 дол.**

ПОЖЕРТВИ ВІД 1 ДО 30 ВЕРЕСНЯ 1998 Р.

**4,300.45 дол.** — Н. Н. додаток до постійного фонду в пам'ять чоловіка (86);

**1,350.00 дол.** — 5-ий Відділ СУА;

**800.00 дол.** — Іван Свищук (29);

**615.00 дол.** — 33-й Відділ СУА;

**500.00 дол.** — Орест і Марія Коропеї (КТ) (Matching Fund MassMutual);

**450.00 дол.** — Богдана Більовщук (4);

**400.00 дол.** — Дарія Русин (33), Самопоміч, Чикаго (29);

**320.00 дол.** — д-р Стефан Стецура (33);

**220.00 дол.** — Олександра Ісаєвич Мейсон

(ВЧ);

**210.00 дол.** — д-р Володимир і Надія Шкільники

(33);

**200.00 дол.** — Данило і Люба Більовщуки (4), Ольга Тритяк (86), Дарія Яросевич (29), 29-ий Відділ СУА;

**150.00 дол.** — 113-ий Відділ СУА;

**110.00 дол.** — Михайлина Баран (89), Наталія

Змій (86);

**100.00 дол.** — Наталія Кравчук (28), Володимир і Ірена Кріси (33), Ірена Кліш (29), Христина Стецюк (ВЧ);

**55.00 дол.** — Орест і Оксана Кузьми (106),

Олександра Стебельська (86);

**50.00 дол.** — Галина Гомзяк (10), Надія

Мандрусак (56), John & Doreen Rudan (86);

**21.00 дол.** — Рената Бігун (28).

### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У першу річницю смерті моєї дружини **Ольги Ковальчук** складаю в її пам'ять **500.00 дол.** на Сти-

пендійний Фонд СУА через 17-ий Відділ СУА в Маямі, Фл. **Михайло Ковальчук.**

У пам'ять **бл. п. мого чоловіка Мар'яна Охріна** складаю **200.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА через 33-й Відділ СУА в Парма, Огайо.

**Ольга Охрін.**

У світлу пам'ять **бл. п. Мирона Сірого**, приятеля мого покійного чоловіка **бл. п. Володаря Магоцького**, складаю **20.00 дол.** на Стипендійну Акцію СУА.

**Ольга Магоцька.**

У пам'ять **бл. п. Теодозії Савицької** на Тривалий Фонд імені д-р Теодозії Савицької, при Стипендійній Акції СУА, через 119-ий Відділ СУА **265.00 дол.** склали: **50.00 дол.** — Ірена Моцюк; **30.00 дол.** — Алла Трохимчук; **по 25.00 дол.** — Олександра Крумшин, Ольга Руденська, 119-ий Відділ СУА; **по 20.00 дол.** — Марія Борковська, Ірена Гнатів, Ольга Кулинич, Анна Король, Любомира Сохан; **10.00 дол.** — Лідія Стебельська.

**Ольга Кулинич**, референтка стипендій, 119-ий Відділ СУА.

Вшановуючи пам'ять **д-р Теодозії Савицької**, Почесної членки СУА, засновниці Стипендійної Акції СУА, на Тривалий Фонд імені д-р Теодозії Савицької, який до 30 вересня 1998 начисляє 9,916.00 дол., склали: **по 50.00 дол.** — 34-ий Відділ СУА, 83-й Відділ СУА, 100-ий Відділ СУА; **15.00 дол.** — Ірина Ракуш (17).



## ПОЖЕРТВИ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ"

Замість квітів на могили **д-р Теодозії Савицької** та **д-ра Олега Ратича** складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а родинам покійних висловлюємо наші сердечні співчуття.

**Ігор і Марія Зубрицькі.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Марії Тхір**, довголітньої членки 89-го Відділу СУА, пересилаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родині покійної висловлюємо щирі співчуття.

**Меланія Кокорудз**, референтка Суспільної Опіки 89-го Відділу СУА у Кергонксоні, Н.Й.

У пам'ять моєї доньки **Юліяни** та її приятельки **Лесі Слободян** складаю **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Іванна Ратич.**

У світлу пам'ять **бл. п. Євгена Гаврилюка**, чоловіка членки 22-го Відділу СУА в Чікаго, складаємо **150.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а дружині Олі й родині висловлюємо глибокі співчуття; **20.00 дол.** — 22-ий Відділ СУА; **по 10.00 дол.** — Осипа Бабій, Ліна Басюк, Іванна Горчинська, Софія Залуцька, Марія Малецька, Дарія Менцінська, Анна Марчук, Анна Слободян, Люся Самбірська, Ярослава Фаріон, Люба Шеремета, Галя Янчинин, Оксана Мельник.

**22-ий Відділ СУА, Чікаго, ІЛ.**

У десяту річницю смерті моєї мами **Ірени Сеньківської з Чайковських**, яка померла у Філядельфії 22 жовтня 1988 року, складаю в її пам'ять **25.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

**Марта Тарнавська.**

У світлу пам'ять моєї сестри **Стефанії Фижик з Куньків**, яка померла 1 серпня ц. р. в Тернополі, складаю **100.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Марія Дозорська.**

Замість квітів на могили моїх приятельок — **Ольги Ковальчук, Галі Крохмалюк, Олени Крицької, Галі Ощипко, Клавдії Голи та Іванни Бучак** складаю **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Аня Ліпинська**, членка 20-го Відділу СУА у Філядельфії.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Михайла Юрківа**, чоловіка нашої членки Марії Юрків (33-й Відділ СУА ім. Лесі Українки, Парма, Огайо), складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Дружині та родині висловлюємо щирі співчуття.

**Управа і членки 33-го Відділу СУА.**

У світлу пам'ять **бл. п. Олени Климишин** складаю **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Родині висловлюю щирі співчуття.

**Ліна Басюк, Чікаго.**

Перепрошуємо п. Ліну Басюк за спізнене поміщення пожертви.

Адміністрація "Нашого Життя".

ЩИРО ДЯКУЄМО НАШИМ ВЕЛИКОДУШНИМ  
ЖЕРТВОДАВЦЯМ!

## ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

ПОЖЕРТВИ ЗА ВЕРЕСЕНЬ 1998 Р.

### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на свіжу могилу **св. п. Євдокії Туринської** на Фонд Чорнобиля СУА зложили через 56-ий Відділ СУА в Норт Порт, Фл.: **25.00 дол.** — Василь і Галина Беровці; **по 20.00 дол.** — Софія Барисевич, Євгенія Голуб, Михайло і Люся Гарасиміві, Зоя Филипович, Надія Мандрусак, Володимир й Анастасія Мерещаки, Мирон і Марія Наваринські, Петро й Ірина

Остапчуки, Микола й Марія Ціко; **15.00 дол.** — Леся Яськів; **по 10.00 дол.** — Йосиф і Софія Кашицькі, Атанас і Катерина Кобрини, Ярослав і Іванна Костишини, Соня Кучкуда, Оксана Мельничин, Анастасія Хемик, Анна Хомик, Оля Черник, Данка Фридер; **5.00 дол.** — Євстахія Матвієнко. **Разом 315.00 дол.**

ЖЕРТВОДАВЦІ

**Христина Стецюк** — Роєл Оак, МІ

**100.00 дол.**

## ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

На нев'янучий вінок у світлу пам'ять нашої **дорогої мами бл. п. Тетяни Плешкевич** родина і друзі зложили **465.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам в Україні.

**Борис і Дарія Плешкевичі.**

У пам'ять **бл. п. Софії Семків** родина, приятелі і знайомі зложили через 47-ий Відділ СУА в Рочестер, Н.Й. на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам і "бабусям" в Україні: **100.00 дол.** — Леся і Марта Семків; **по 20.00 дол.** — Зенон й Ізабела Омецінські, Анна й Мирослав Балихи, Олена Довгалюк;

**по 15.00 дол.** — Андрій Яріш, Лідія й Богдан Хомяки; **по 10.00 дол.** — Мирон і Галя Тицькі, Текля Бодик, Галина Павлічко, Михайло й Дарія Лесіви, Іван й Марія Крамарчуки, Микола й Марія Ліляки, Василь й Анна Ліщинські, Любомир і Люба Білики, Христина Ковч, Марія Папа. **Разом 290.00 дол.**

На нев'янучий вінок **бл. п. Анни Тимочко-Ратич** на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам в Україні зложили: **30.00 дол.** — Катерина й Михайло Ляльки, Рочестер, Н.Й.; **25.00 дол.** — Юліяна Н. Павлиська, Чікаго, ІЛ. **Разом 55.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Михайла Миськіва** через 65-ий Відділ СУА на Фонд Суспільної

Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам в Україні зложили: **50.00 дол.** — Марта і Нестор Базарки; **по 25.00 дол.** — Адріян Д. Базарко, Константин Степовий, Діяна М. Базарко, Marta C. and David M. Neuenhaus, Stephen G. and Tania P. Harvey, Аполонія Книш; **по 20.00 дол.** — Оксана Лобачевська, Тамара і Порфирій Панкевичі. **Разом 240.00 дол.**

Замість квітів на могилу моєї приятельки **бл. п. Іванки Шепарович-Джус** пересилаю **25.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам в Україні.

**Марія Кузів.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Володири Бриквич** на Фонд Суспільної Опіки з призначенням на допомогу сиротам в Україні зложили: **по 100.00 дол.** — Люба Бриквич, Дмитро і Наталія Григорчуки, Теодосія Бриквич; **25.00 дол.** — Ірена Новоженюк. **Разом 325.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Мирослава Юрчука** складаємо **25.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам в Україні. Родині покійного висловлюємо наше глибоке співчуття.

**Лев і Оксана І. Щури.**

У другу річницю смерті мого незабутнього чоловіка **бл. п. Степана Ганушевського** складаю через 47-

ий Відділ СУА **50.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам в Україні.

**Ольга Ганушевська.**

### З РІЗНИХ НАГОД

З нагоди **50-літнього** подружнього життя **Стефан і Стефанія Покори** складають через 93-й Відділ СУА в Гартфорд, КТ. **100.00 дол.** на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу сиротам в Україні.

**Нуся Єйна** пожертвувала дохід з продажу подарованих вишиваних речей в сумі **146.40 дол.** через 47-й Відділ СУА в Рочестері, Н.Й. на Фонд Суспільної Опіки СУА з призначенням на допомогу бездомним дітям в Україні.

### ЖЕРТВОДАВЦІ

**33-й Відділ СУА** — Парма, Ог. на літні табори в Україні **500.00 дол.**

**Борис Галаган** — Нью-Йорк, Н.Й. допомога сиротам в Україні **100.00 “**

**Христина Стецюк** — Роел Оак, Мі. **100.00 “**

### ЩИРО ДЯКУЄМО

**Лідія Черник,**  
референтка Суспільної  
Опіки СУА.

**Анна Рак,**  
скарбник Суспільної  
Опіки СУА.



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ  
203 SECOND AVENUE  
NEW YORK, NEW YORK 10003

## ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

ВІД 1-ГО ДО 30-ГО ЛИПНЯ 1998 Р.

### ТРИВАЛИЙ ФОНД

In loving memory of my sister **Rosalie Polche** a donation of **\$2,500.00** is made to the Mary and Nicolas Chuma Memorial Fund.

**Natalie Chuma (J.P. Morgan Charitable Trust).**

У пам'ять моєї дорогої мами **Марії Турко** складаю **300.00 дол.** на Меморіальний Фонд ім. Марії і Богдана Турко. **Ярина Турко Бодрок.**

На Тривалий Фонд ім. **Зиновія і д-р Теодозії Савицьких** у світлу пам'ять **д-р Теодозії Савицької** зложила **40.00 дол.** **Ірена Юрчик.**

### ДАТКИ

**2,116.00 дол.** — Зі спадку бл. п. Тереси Божик;

**1,000.00 дол.** — Стефан Кушнір;

**250.00 дол.** — John & Christine Pluta (The Boeing

Company);

**по 100.00 дол.** — Мері Андрейко, Марко і д-р Аріядна Бахи, Адріян Дергак (United Technologies), Романа Даниш, Осип Фірішак;

**по 50.00 дол.** — Олександр Одарченко, д-р Мирон і Алоїсія Сатурські, д-р Андрій і Тетяна Тершаківці, д-р Микола Дейчаківський, Ann Lemp (Exxon Corporation), Ольга Гірна;

**45.00 дол.** — Зиновія Воробець;

**по 40.00 дол.** — Микола Коропецький, Орест і

Христина Вальчуки, Володимир Сенезак;

**30.00 дол.** — Іва Лісікевич;

**по 25.00 дол.** — Богдан Ухач, Софія Скрипник, Стефан і Анна Секрети, Іван Черешня, Мирон і Лідія Гарванки, Богдан і Ірена Чайківські, Natalie Chuma (J.P. Morgan Charitable Trust), Стефанія Чорнодольська;

**по 20.00 дол.** — Марія Кузьма, William & Doris Chirash, Богуслава Гнатів, Вячеслав Цетенко, Н.Н., д-р Трувор і д-р Христина Кузьмовичі, Анна Гбур;

**по 15.00 дол.** — Марія Фіглюс, Ксеня Кузьмович, Dr. Walter & Helen Petryshyn, Оксана Ленець, Зінаїда Миськів;

**по 10.00 дол.** — Іванна Шкарупа, Петро і Реа Грицаки;

**5.00 дол.** — Людвик Бах.

### ДАТКИ НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

**9,800.00 дол.** — Остап і Урсуля Балабани (Philip Morris Companies Inc.);

**6,000.00 дол.** — (Н. Н.);

**1,000.00 дол.** — Дмитро і Стефанія Косовичі;

**550.00 дол.** — д-р Павло Джуль;

**по 500.00 дол.** — д-р Марія Мотиль, д-р Igor і Оленка Терлецькі;

**по 100.00 дол.** — Марія Савицька, Марта М. Перейма, Соломія Дроздовська, Орест і Лідія Глюти, д-р Зиновія Кунцьо, О. Мізюк;

**56.00 дол.** — д-р Євген Стецьків;

**по 50.00 дол.** — Стефанія Пурій (через 64-ий Відділ СУА), Дарія Байко, Богдан Козак;

**25.00 дол.** — Wasyl & Anastazia Beszley;

**15.00 дол.** — Оксана Луцька;

**10.00 дол.** — Марія Шпинда (через 93-й Відділ СУА).

Дякуючи за щирі вітання союзнякам 92-го Відділу СУА з нагоди **золотого ювілею подружжя, Михайло і Анна Захарки** зложили **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ через 92-й Відділ СУА.

За старанням 73-го Відділу СУА в Бриджпорті, Конн. переслано на Будівельний Фонд УМ в Нью-Йорку добровільні датки від таких осіб: **1,000.00 дол.** Ольга Папроцька, в 17-ту річницю смерті чоловіка Семена Папроцького; **500.00 дол.** Лікор і Марія Пулеї; **30.00 дол.** Стефанія Гавриляк; **по 20.00 дол.** Ярослава Ковач, Кеннет Грагам; **по 10.00 дол.** Євгенія Бабій, Михайло і Леся Вучеки, Марія Шушельницька, Оксана Дідковска, Богдан і Люба Довошаки, Василь Пелешук, Віра Метю, Марія Цап, Дмитро Стець, Михайло і Юлія Бурі; **по 5.00 дол.** Іван Орман, Любоко Чубатий, Василь Шушельницький.

Збірку провела музейна референтка 73-го Відділу **Ольга Папроцька.**

За стараннями 93-го Відділу СУА в Гартфордї, Конн. на Будівельний Фонд УМ датки зложили: **50.00 дол.** д-р Юрій Остапюк; **25.00 дол.** Роман Сокольський.

Збірку провела музейна референтка **Ярослава Кукіль.**

#### ЗАМІСТЬ КВІТІВ

In memory of **Kornel Dziuba** we are donating **\$50.00** to The Ukrainian Museum.

#### **Lester and Anna Mellor,**

У світлу пам'ять **бл. п. Ірини Жуковської** складаю **25.00 дол.** на потреби Українського Музею. Родині висловлюю щирі співчуття.

#### **Віра Сендзік.**

У пам'ять **бл. п. Володимири Ольги Брикович,** моєї товаришки з давніх літ, пересилаю **25.00 дол.** на потреби УМ. Родині висловлюю щирі співчуття.

#### **Софія С. Барусевич.**

У пам'ять **бл. п. Ірини Жуковської** складаю **50.00 дол.** на Український Музей.

#### **Люба Мриглоцька.**

У пам'ять **св. п. Ярослава Пастушенка** складаю **50.00 дол.** на Український Музей.

#### **Ірена Тамара Гординська.**

In memory of **Mildred Dochuch** I am donating **\$25.00** to The Ukrainian Museum.

#### **Catherine Kuscenko.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Ірини Жуковської** складаю **30.00 дол.** на Український Музей.

#### **Любомира Крупа.**

У пам'ять **бл. п. д-ра Ярослава Щав'яка** складаю **25.00 дол.** на Український Музей.

#### **Ярослава Лабка.**

На нев'янучий вінок у світлу пам'ять нашого дорогого вуйка **д-ра Ярослава Богдана Щав'яка** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. Теті Лілі та Ілянї з родиною висловлюємо глибокі співчуття.

#### **Ларісса та Дмитро Пенцаки.**

Вшановуючи пам'ять **св. п. д-р Теодозії Савицької,** колишньої членки 57-го Відділу СУА в Ютиці, Н.Й.

пересилаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ в Нью-Йорку.

#### **57-ий Відділ СУА.**

Замість квітів на могилу **св. п. Неонілі Стецьків** складаємо **100.00 дол.** на Український Музей в Нью-Йорку.

#### **Лідія і Мирослав Грешчишини.**

У пам'ять нашої членки **бл. п. Ірини Жуковської** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

#### **64-ий Відділ СУА.**

У світлу пам'ять **незабутньої бл. п. Нілі Стецьків,** замість квітів на могилу, складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею.

#### **Родини Круцьків, Берегуляків і Мициків.**

У пам'ять **бл. п. Теодозії Клюфас Савицької** складаю **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

#### **Ольга Магоцька.**

У п'яту річницю смерті найдорожчого і незабутнього чоловіка **Володимира Стасишина** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею через 93-й Відділ СУА.

#### **Стефанія Стасишин.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Олександри (Нани) Пясецької Процишин** складаю **30.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ через 64-й Відділ СУА.

#### **Ярослава Стасюк.**

У світлу пам'ять **бл. п. Любарта Ліщинського** складаю **30.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ через 64-й Відділ СУА. Родині і хрищеній матері покійного Ользі Кузьмович висловлюю щире співчуття.

#### **Ярослава Стасюк.**

Недавно упокоївся **Лев Кобринський,** рідний брат матері Роми Гайди, св. п. Любові Княгницької, з дому Кобринської. За життя покійний підтримував українські інституції і дорогим його серцю був Український Музей у Нью-Йорку. Бажання родини є вшанувати його пам'ять таким віночком пожертв: **200.00 дол.** Ігор і Рома Гайди; **150.00 дол.** Борис і Галя Гайди; **по 75.00 дол.** Марко і Роксана Гайди, Роман і Катря Гайди; **30.00 дол.** о. Павло і Христина Гайди.

#### ЧЕРЕЗ КОМІТЕТ РОЗБУДОВИ МУЗЕЮ В РОЧЕСТЕРІ, Н.Й.

**По 100.00 дол.** — Ольга Жовнірович, д-р Юрій і Христина Свищуки;

**96.20 дол.** — Мирон Руснак;

**5.00 дол.** — Ірена Твердохліб.

У пам'ять **св. п. Нілі Стецьків** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

#### **Ростислав і Тетяна Шутери.**

Замість квітів у пам'ять **бл. п. Романа Чорнобіля** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

#### **Володимир і Олена Шиприкевичі.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. д-р Ахіля Хрептовського** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

#### **Людвик і Аріядна Бахи.**

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!  
Управа та Адміністрація УМ.





# НАШИМ ДІТЯМ

ВОЛОДИМИР ПЕРЕЯСЛАВЕЦЬ

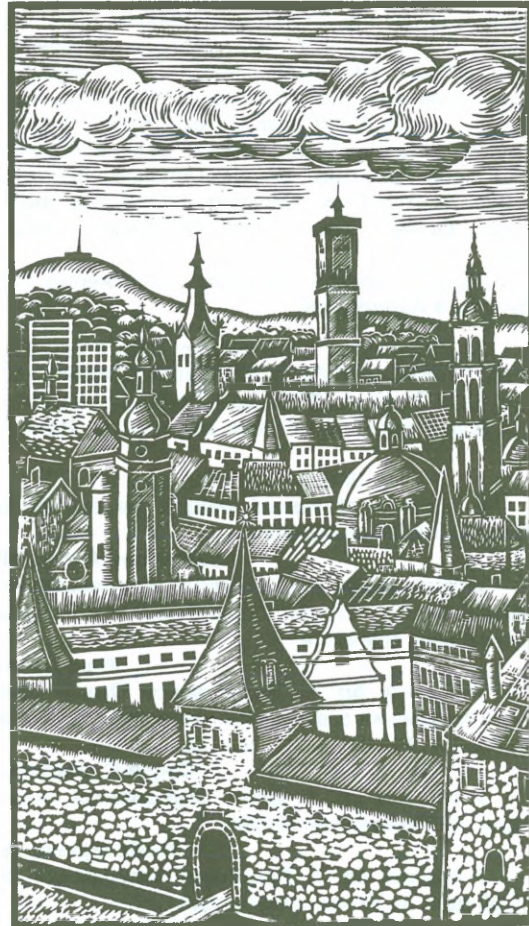
## МОЛИТВА ЗА МУДРІСТЬ

Боже Предвічний, з високого неба  
Мудрість святу подаруй всім нам Ти,  
Мудрости світлом наш ум просвіти,  
Хай поведе вона нас, куди треба.

Хай нам покаже до правди дорогу,  
Хай стереже від обману і зла,  
Щоб незаплямлена, чиста була  
Наша душа, що посвячена Богу.

Через Ісусові муки і рани,  
Через Пречистую Матір Христа  
Наші Тебе ось благають уста:  
Дай нам цей дар, наш Владико і Пане!

Митрополит Андрей Шептицький, заохочуючи українську молодь до науки, склав у 1939 році для неї молитву за мудрість. "Треба вам тієї Божої Мудрости, що вміє відрізнити щире золото від фальшивого і в мно́жестві подаваних людьми відомостей вибрати ті, які чоловікові потрібні, а оминати ті, які йому наносять шкоду. Нехай же провідним світлом вашої праці в школах буде передовсім — випросити з неба той прецінний Божий дар, яким є Премудрість", — писав Митрополит у своїм "Посланні". Ми вмістили тут віршований переспів цієї молитви.



Львів. Композиція старої частини міста.  
Old Lviv.

**Пам'ять Митрополита Шептицького вшануємо 1-го листопада.**

АННА ЗАВАДІВСЬКА

## ЛИСТОПАДОВИЙ СПОГАД

Вже вітер змінив осінні листя,  
Здіймає голі віти сад...  
І спогад знову виринає  
Про Львів і Перший Листопад.

І бачу: вже збудилось місто  
Над містом мають прапори...  
Гримить могутня пісня волі,  
Про те, що вже сповнились сни!

Лети, дзвени, могутня пісне,  
Про Український Листопад!  
Скажи усім, що Львів вже вільний,  
Що впали пута! — Згинув кат!

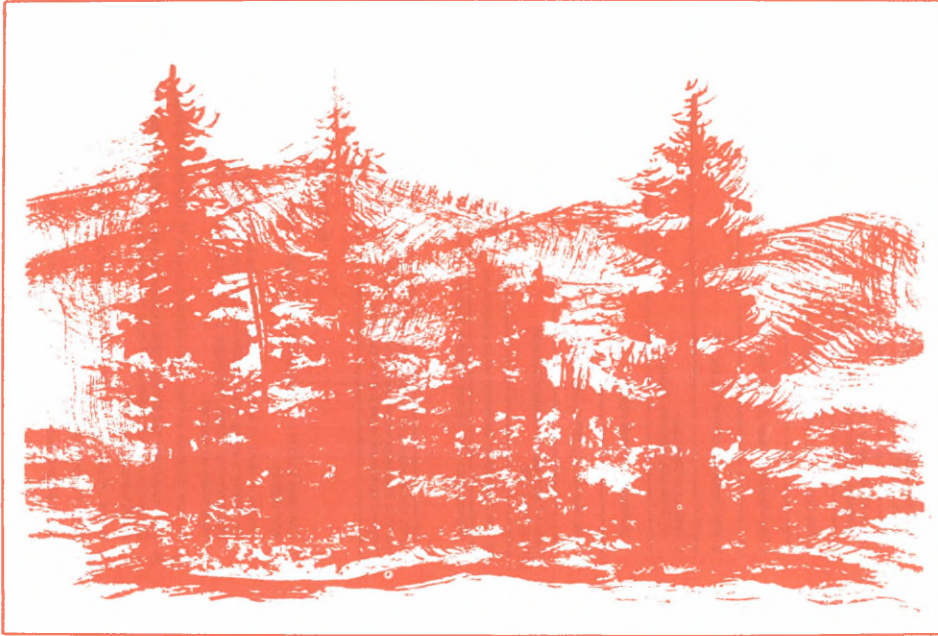
Здається, — було це недавно,  
Та час біжить, за роком рік...  
Однак ця пісня Листопада  
В серцях останеться повік.

## ОСІНЬ

Тихо й повільно  
На землю промоклу  
Падає мрійне  
Листя пожовкле.

Сонця проміння  
Поблідло неначе.  
Вітер осінній  
Жалібно плаче.

Радісні співи  
Пташині замовкли...  
Пада тремтливе  
Листя пожовкле.



ГАННА ЧЕРІНЬ

## ЗВІРІ ЗАПАСАЮТЬСЯ НА ЗИМУ

Кожен знає,  
Пам'ятає,  
Як то прикро на морозі...  
Часом зимно  
Так нестримно,  
Хоч вертайсь на півдорозі.

Треба добре стежити —  
Не схопити нежити,  
Вушкам не загрозити,  
Ніс не відморозити.

Та вдягнувши рукавиці,  
Кожушину й теплий спід,  
Можна вийти до крамниці

І купити все, що слід,  
В теплій хаті відігрітись  
І з вікна на сніг дивитись.

Добре нам. А як звірятам:  
Оленятам, ведмежатам?  
До якої йдуть крамниці  
Борсуки, зайці, лисиці?

Їм же теж слід стежити —  
Не схопити нежити,  
Вушкам не загрозити,  
Ніс не відморозити...

Як узимку мама-білка  
Вранці вилізе з нори —

Перед нею гола гілка,  
Ні травички, хоч умри...

Та звірята ще завчасу,  
Як і всі господарі,  
Роблять з осени запаси  
І ховають їх в норі.

Як приходять дні зимові,  
Звірі до зими готові.

В теплій нірці добре спати  
Бачити весняні сни  
І запаси споживати,  
Що придбали восени.



Statement of Ownership, Management, and Circulation

Required by 39 U.S.C. 3685

1. Publication Title: OUR LIFE; 2. Publication No. 414-660; 3. Filing Date: Oct. 1998; 4. Issue Frequency: Monthly exc. August; 5. No. of Issues Published Annually: 11; 6. Annual Subscription Price: \$30.00

7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication: OUR LIFE, 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003; 8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher: Ukrainian National Womens League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003

9. Full Name and Complete Mailing Address of Publisher: Ukrainian National Womens League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003; 10. Complete Mailing Address of Managing Editor: Irena Chaban, 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003

11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities: None

12. Has the corporation, its name and address must be stated and also immediately thereafter the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock: No

13. Publication Name: OUR LIFE; 14. Issue Date for Circulation Data Below: Nov. 1998; 15. Extent and Nature of Circulation: Total No. Copies (Net Press Run) 3205; Paid and/or Requested Circulation 25; Total Paid and/or Requested Circulation 3110; Total Distribution (Sum of 15c and 15c) 3165; Total (Sum of 15c, 15c(1), and 15c(2)) 3205

16. The Statement of Ownership will be printed in the Nov., 1998 issue of this publication; 17. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner: Irena Chaban, Date: Oct. 1, 1998

Instructions to Publishers

- 1. Complete and file one copy of this form with your postmaster on or before October 1, annually. Keep a copy of the completed form for your records.
2. Include in items 10 and 11, in cases where the stockholder or security holder is a trustee, the name of the person or corporation for whom the trustee is acting.
3. Be sure to furnish all information called for in item 15, regarding circulation.
4. If the publication had second-class authorization as a general or requester publication, the Statement of Ownership, Management, and Circulation must be published in any issue in October or the first printed issue after October, if the publication is not published during October.
5. In item 16, indicate date of the issue in which this Statement of Ownership will be printed.
6. Item 17 must be signed.
Failure to file or publish a statement of ownership may lead to suspension of second-class authorization.

PS Form 3526, October 1994 (Reverse)

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ  
Лідія Бурачинська  
Іванна Рожанковська  
Марія Савчак

Анна Кравчук — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Ольга Трисяк — 1-ша заступниця голови  
Софія Геврик — 2-га заступниця голови для справ організаційних  
Марта Богачевська-Хом'як — 3-тя заступниця голови для справ культури  
Ірина Куровицька — 4-та заступниця голови для справ зв'язків  
Варка Бачинська — протоколярна секретарка  
Таїсса Турянська — скарбничка  
Надія Цвях — фінансова секретарка  
Ярослава Рубель — для справ преси  
Оксана Фаріон — вільний член  
Марія Пазуняк — вільний член

## РЕФЕРЕНТУРИ

Лідія Черник — суспільної опіки  
Ірена С. Олексюк — виховна  
Люба Більовчук — стипендій  
Марта Яросевич — екології

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Квітка Іваницька — Дітройт  
Марія Раковська — Філядельфія  
Олександра Кіршак — Нью-Йорк  
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк  
Марія Полянська — Нью Джерзі  
Іванна Шкарупа — Огайо  
Любомира Калін — Чикаго  
Марта Рудик — Нова Англія  
Теодозія Кушнір — Центральний Нью-Йорк  
Марія Одежинська — зв'язкова далеко віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова  
Рома Шуган — член  
Іванна Ганкевич — член  
Лідія Колодчин — заступниця  
Надія Савчук — заступниця

Ольга Рибаків — парляментаристка

Ірена Чабан — головний редактор "Нашого Життя"  
Тамара Стадниченко — редактор англomовної частини журналу

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

### HONORARY PRESIDENTS

Lidia Burachynska  
Iwanna Rozankowskyj  
Maria Savchak

Anna Krawczuk — President

## EXECUTIVE COMMITTEE

Olga Trytyak — 1st Vice President  
Sophia Hewryk — 2nd VP — Membership  
Martha Bohachevsky Chomiak — 3rd VP — Culture  
Iryna Kurowyckyj — 4th VP — Public Relations  
Barbara Bachynsky — Recording Secretary  
Taissa Turiansky — Treasurer  
Nadia Cwiach — Financial Secretary  
Jaroslawa Rubel — Press  
Oxana Farion — Member-at-Large  
Maria Pazuniak — Member-at-Large

## CHAIRS

Lidia Czernyk — Social Welfare  
Irena S. Oleksiuk — Education  
Luba Bilowchtchuk — Scholarship/Children  
Student Sponsorship Program  
Marta Jarosewicz — Ecology

## REGIONAL COUNCILS

Kwitka Iwanycky — Detroit  
Maria Rakowsky — Philadelphia  
Alexandra Kirshak — New York City  
Martha Stasiuk — New York - North  
Maria Polanskyj — New Jersey  
Iwanna Shkarupa — Ohio  
Lubomyra Kalin — Chicago  
Marta Rudyk — New England  
Theodosia Kushnir — New York — Central  
Maria Odezhynska — Liaison for Branches-at-Large

## AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chair  
Roma Shuhan — Member  
Iwanna Hankewycz — Member  
Lidia Kolodchin — Alt Member  
Nadia Sawczuk — Alt Member

Olha Rybakiw — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"  
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:  
Електронна пошта/e-mail: [unwla@worldnet.att.net](mailto:unwla@worldnet.att.net).

108 Second Avenue, New York, NY 10003  
(212) 533-4646 Адміністратор бюро — **Наталія Дума**  
Office administrator — **Natalia Duma**

Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.  
Адміністратор-бухгалтер "Нашого Життя" — **Орися Яцусь**  
Business Administrator "Our Life" — **M. Orysia Jacus**  
Tel. & Fax (732) 441-9377

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377  
Luba Bilowchtchuk, Chair

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

203 Second Avenue, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947  
E-mail: [UkrMus@aol.com](mailto:UkrMus@aol.com)

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at  
Additional mailing offices (USPS 414-660).

108 Second Avenue, New York, NY 10003



Взори Західньої Галичини. Вишивати нитками ДМС зеленими ч. 319, жовтими ч. 742 і чорними. Із збірки Євгенії Бачинської-Федусевич.

Patterns from Western Halychyna. DMC green 319, yellow 742 and black. From the collection of Evhenia Bachynska-Fedusevych.